



**Universidad de Concepción**  
**Facultad de Humanidades y Arte**  
**Departamento de Idiomas Extranjeros**  
**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

***THIS IS WACK! LA TRADUCCIÓN DE SLANG***  
**UTILIZADO EN EL AAVE EN EL DOBLAJE AL**  
**ESPAÑOL LATINO DE LA SERIE ATLANTA**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado de Licenciado en Traductología

**POR:** BENJAMÍN IGNACIO RIVAS DÍAZ

CONSTANZA LORETO PALACIOS FERRADA

**PROFESORA GUÍA:** ANDREA RAYEN VÁSQUEZ NEIRA

Octubre, 2023  
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## ÍNDICE GENERAL

<b>ÍNDICE .....</b>	<b>III</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS.....</b>	<b>V</b>
<b>ÍNDICE DE GRÁFICOS.....</b>	<b>V</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>VI</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>VII</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>8</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>10</b>
2.1. Sociolingüística .....	10
2.1.1. Lengua y dialecto.....	11
2.1.2. Variación lingüística.....	12
2.1.3. Inglés Afroestadounidense Vernáculo (AAVE) .....	14
2.2. Marcadores del AAVE .....	15
2.2.1. Marcadores prosódicos y fonológicos .....	15
2.2.2. Marcadores morfo-sintácticos.....	16
2.2.3. Marcadores léxicos .....	17
2.2.4. <i>Slang</i> .....	17
2.3. Traducción.....	19
2.3.1. Fidelidad al sentido.....	19
2.3.2. Técnicas de Traducción .....	20
2.4. Traducción Audiovisual (TAV) .....	22
2.4.1. Subtitulación .....	24
2.4.2. Doblaje.....	25
<b>3. ESTADO DEL ARTE.....</b>	<b>27</b>
<b>4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>32</b>
<b>5. OBJETIVOS.....</b>	<b>32</b>
5.1. Objetivo general .....	32
5.2. Objetivos específicos.....	32
<b>6. METODOLOGÍA .....</b>	<b>33</b>
6.1. Tipo de estudio .....	33
6.2. Corpus .....	33
6.3. Procedimiento de análisis .....	34
<b>7. RESULTADOS Y ANÁLISIS.....</b>	<b>38</b>
7.1. Presentación de resultados.....	38

7.2. Análisis de resultados .....	40
7.2.1. Técnicas en las que solo hubo casos de conservación de sentido.....	41
7.2.2. Técnicas en las que hubo casos de conservación y pérdida de sentido ....	46
7.2.3. Técnicas en las que solo hubo casos de pérdida de sentido .....	51
<b>8. CONCLUSIONES.....</b>	<b>54</b>
<b>9. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>58</b>
<b>10. ANEXOS .....</b>	<b>61</b>
10.1. Anexo 1. Tabla de análisis de entradas.....	61
10.2. Anexo 2. Técnicas de traducción en donde se conserva el sentido.....	105
10.3. Anexo 3. Técnicas de traducción en donde hay tanto conservación como pérdida de sentido.....	106
10.4. Anexo 4. Técnicas de traducción en donde se pierde el sentido.....	107



## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Ejemplo de marcadores morfo-sintácticos .....	16
<b>Tabla 2.</b> Propuesta de técnicas de traducción según Hurtado (2001, p. 269-270) ....	21
<b>Tabla 3.</b> Tabla de vaciado de datos .....	35
<b>Tabla 4.</b> Análisis de entrada N° 12.....	41
<b>Tabla 5.</b> Análisis de entrada N° 34.....	42
<b>Tabla 6.</b> Análisis de la entrada N° 36.....	43
<b>Tabla 7.</b> Análisis de la entrada N° 56.....	43
<b>Tabla 8.</b> Análisis de la entrada N° 58.....	44
<b>Tabla 9.</b> Análisis de la entrada N° 4.....	45
<b>Tabla 10.</b> Análisis de la entrada N° 26 y 87.....	45
<b>Tabla 11.</b> Análisis de la entrada N° 78.....	46
<b>Tabla 12.</b> Análisis de la entrada N° 8 y 43.....	47
<b>Tabla 13.</b> Análisis de la entrada N° 84.....	48
<b>Tabla 14.</b> Análisis de la entrada N° 67.....	49
<b>Tabla 15.</b> Análisis de la entrada N° 30 y 37.....	50
<b>Tabla 16.</b> Análisis de la entrada N° 47 y 52.....	51
<b>Tabla 17.</b> Análisis de la entrada N° 39.....	52
<b>Tabla 18.</b> Análisis de la entrada N° 25.....	53

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico 1.</b> Conservación y pérdida general del sentido en el corpus .....	38
<b>Gráfico 2.</b> Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en el corpus y su tratamiento.....	39

## RESUMEN

El uso de *slang* en el Inglés Afroestadounidense Vernáculo (AAVE) dentro del mundo de la traducción audiovisual ha generado nuevos desafíos en el trabajo de los traductores. En el presente estudio se busca determinar la eficacia de las técnicas de traducción empleadas en la traducción del *slang* en el doblaje de la serie *Atlanta* para conservar el sentido del mensaje. Para llevar a cabo esta investigación, se utilizó un enfoque mixto con un alcance descriptivo. Se creó un corpus recopilando los términos catalogados como *slang* utilizados en el AAVE. Luego se identificaron las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) empleadas en cada caso y, finalmente, se determinó la eficacia de cada una de acuerdo al criterio de fidelidad al sentido propuesto igualmente por Hurtado (1990).

**Palabras clave:** AAVE, *slang*, traducción audiovisual, variante lingüística, técnicas de traducción, fidelidad al sentido

## ABSTRACT

The use of slang in African American Vernacular English (AAVE) within the world of audiovisual translation has posed new challenges in the work of translators. This study aims to determine the effectiveness of preserving the meaning of the message of translation techniques used in the translation of slang in the dubbing of the TV-series *Atlanta*. This research employs a mixed-method research approach with a descriptive scope and its corpus was made based on the collection of terms cataloged as slang used in AAVE. The translation techniques proposed by Hurtado (2001) used in each case were identified and its effectiveness was assessed according to Hurtado's (1990) notion of fidelity to meaning.

**Key words:** AAVE, slang, audiovisual translation, linguistic variation, translation techniques, fidelity to meaning



## 1. INTRODUCCIÓN

La cultura e identidad de las personas se puede manifestar a través de variados aspectos. La comida, la música y la religión son grandes indicadores de la diversidad de costumbres que existen alrededor del mundo. De acuerdo a la socióloga Alejandra Parra, estas “son las formas más auténticas en las que una sociedad puede expresarse. Representan modos de pensamiento, tradiciones, ideologías y hacen a la historia de un pueblo” (2022). Con la globalización y el desarrollo de la tecnología, estas características han traspasado las barreras de la comunicación. Uno de los aspectos más importantes para denotar la identidad de una comunidad es el idioma. En los últimos años, y gracias a la traducción, que ha permitido la extensa propagación de la cultura anglosajona por medio de series de televisión, películas y música, el inglés se ha vuelto una lengua franca utilizada en todo el mundo. Esta tiene variantes dialectales, dentro de las que se encuentra el Inglés Afroestadounidense Vernáculo (AAVE) que presentan un gran desafío en el mundo de la traducción debido a múltiples factores. Según Zhou y Fan (2013), cada grupo social tiene una forma de comunicarse dentro de la misma lengua y se conoce como *slang*. Este tiene una naturaleza coloquial, informal y a menudo específica de una comunidad que se diferencia del lenguaje convencional y consiste tanto de nuevas palabras o frases como de nuevos significados para términos ya establecidos.

La traducción del *slang* y su utilización en el doblaje son un tema complejo que está en constante evolución, ya que presentan desafíos particulares debido a sus características particulares.

La serie de televisión *Atlanta* es una de las producciones afroestadounidenses más influyentes de los últimos años, ganadora de dos Globos de Oro y tres Premios Emmy (Filmaffinity, 2023). Su premisa sirve como un claro ejemplo de cómo el *slang* y el AAVE se han vuelto parte de la cultura popular y del *mainstream* impulsado por la música, sobre todo por el género del rap.

Debido a las problemáticas surgidas por su traducción, esta investigación se centrará en determinar si existe alguna técnica de traducción más eficaz al momento de querer conservar el sentido del mensaje original al traducir el *slang* empleado en el AAVE. El estudio de la traducción del *slang* utilizado en el AAVE posibilita entender de mejor manera los rasgos únicos de la cultura afroestadounidense. Una incorrecta traducción de este fenómeno podría afectar la percepción que el público externo a la cultura tiene sobre ésta.

En la actualidad, la preservación de los elementos únicos de este dialecto tiene una vital importancia en materia de inclusión y el alcance de una buena traducción podría significar que la cultura afroestadounidense sea más accesible para una mayor audiencia.

## 1. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Sociolingüística

La Sociolingüística es una ciencia interdisciplinar; vinculada con diversas áreas como la Antropología, la Sociología, entre otras; que estudia las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad. El interés principal de esta ciencia no es la lengua propiamente formada y pura, sino la lengua del día a día, con todas sus variantes e imperfecciones (Arce et al., 2019). El surgimiento de esta disciplina estuvo condicionado por una parte, por factores internos, es decir, debido a la necesidad de poseer una herramienta de conocimiento que permita explicar los vacíos que deja la Lingüística con respecto al cambio lingüístico y el desarrollo de las lenguas y, por otra parte, por factores externos, es decir, factores socio-culturales que pueden ser resumidos como las necesidades de las nuevas naciones surgidas tras el derrumbe del colonialismo, las cuales se encontraron con problemas idiomáticos, como la creación de una lengua nacional, el bi o polilingüismo, etc. (Montes, 1997). Las variaciones en la lengua se pueden manifestar debido a estos factores externos como, por ejemplo, los aspectos étnicos, diastráticos, antropológicos, y el ya mencionado aspecto sociocultural, entre otros (Arce et al., 2019).

De acuerdo a este autor, cuando se quiere estudiar las relaciones entre las lenguas, variedades y uso dentro de una misma comunidad lingüística, es posible analizar los

fenómenos a través de la política y la planificación lingüística implementadas. Estos estudios se encuentran enmarcados dentro de la Sociolingüística, ya que se estudia la covarianza entre la estructura lingüística y social.

Las políticas lingüísticas son las “intervenciones guiadas intencionalmente por agentes, interesados en que una lengua, variedad o uso siga un camino determinado dentro de los límites de un Estado” (Arce et al., 2019, p. 75). A su vez, la planificación lingüística es una subdisciplina, la cual puede definirse como “las distintas formas de intervención consciente sobre una lengua” (Arce et al., 2019, p. 75).

La manera más conocida de intervención es la normativización, la cual corresponde a la codificación y aceptación, por parte de una comunidad de usuarios, de un sistema de normas que definen el uso correcto; y la estandarización, también conocida como normativización informal, la cual es de menor grado que la mencionada con anterioridad, lo que quiere decir que ya no se elaborará una nueva norma, sino simplemente tendrá propuestas de solución (Arce et al., 2019).

### **2.1.1. Lengua y dialecto**

De acuerdo a Alvar (como se cita en Hurtado, 2019), la lengua es un sistema lingüístico altamente diferenciado, de significativa nivelación, que cuenta con tradición literaria

y que muchas veces ha sido impuesto a otros de su mismo origen. Asimismo, añade que el dialecto es un sistema de signos con un origen común, normalmente con una delimitación geográfica concreta, que no cuenta con una fuerte diferenciación en comparación a otro sistema con el mismo origen. Es decir, si bien la diferencia entre una lengua y otra es evidente, la diferencia entre dos dialectos es más difícil de percibir.

De la misma forma, Di Tullio (como se cita en Arce et al., 2019), indica que la distinción entre lengua y dialecto reside en el hecho de que este último no ha pasado por un proceso de estandarización. En otras palabras, los dialectos se encuentran subyacentes a las lenguas en la jerarquía lingüística. Si estos pasaran por un proceso de estandarización (selección, codificación, especificación de funciones, aceptación), entonces podrían ser reconocidas y ser consideradas lenguas (Hurtado, 2019).

### **2.1.2. Variación lingüística**

Si bien la dialectología ya había abordado el estudio de los dialectos en el siglo XIX, fue con el nacimiento de la Sociolingüística que se comenzó a destacar la importancia de la variación lingüística (Centro Virtual Cervantes, s.f.). De acuerdo a Moreno (2009), “hay ocasiones en que el uso de un elemento en lugar de otro no supone ningún tipo de alteración semántica” (p.21), fenómeno denominado como variación lingüística. Según Zhou y Fan (2013), variación lingüística es un término que se considera más neutral en comparación con términos como lengua estándar o dialecto.

Moreno (2009) añade que los elementos que se manifiestan por medio de un conjunto de formas tienen el nombre de variable lingüística. Asimismo, cada una de las manifestaciones de estos elementos tiene el nombre de variante lingüística.

De acuerdo a Alvarez (2006), estas variaciones lingüísticas se encuentran generalmente condicionadas por tres factores. En primer lugar, menciona la variante diacrónica, aquella relacionada con el cambio en el lenguaje a través del paso del tiempo. Luego, se encuentra la variante diatópica, aquellas variaciones de una misma lengua que se producen debido a las limitaciones geográficas y que pueden tomar la forma de un determinado dialecto dependiendo de la región del hablante. Por último, el autor menciona la variante diastrática o social, la cual se enfoca en las variaciones entre hablantes de una lengua dependiendo de la categoría social en la que se encuentran y que reciben el nombre de sociolectos. A estas tres categorías se le suma la variación diafásica o situacional, la cual, de acuerdo a Labov (como se cita en Alvarez, 2006) surge de la necesidad de las variaciones de tener una dependencia a tres factores, los cuales son: los factores internos de las lenguas; producidos por la heterogeneidad interna del sistema lingüístico; los factores sociales, como la edad, escolaridad, profesión, origen geográfico, etc.; y los factores situacionales, es decir, la variación estilística, ya que ningún hablante es “uniestilo”, puesto que, según las situaciones de estilo, cada hablante modificará la forma de cómo interactúa con las demás personas.

### 2.1.3. Inglés Afroestadounidense Vernáculo (AAVE)

En la actualidad, existen dos perspectivas desde las cuales los lingüistas han abordado el uso del lenguaje. Por un lado, están aquellos que creen que las personas deberían esforzarse en regular el lenguaje, fenómeno que ha sido denominado “lenguaje prescriptivo”. Los opositores, por otro lado, estiman que mientras el lenguaje cumpla su propósito, funciona (Lauture, 2000). Es este último, el llamado “lenguaje descriptivo”, el que facilita e incentiva el uso y la expansión de variaciones lingüísticas dentro de una misma lengua.

De acuerdo a Lauture (2000), una de las formas en las que el inglés ha continuado su viaje “no-lineal descriptivo” ha sido a través del cambio interno, y esto es evidente en el uso del Inglés Afroestadounidense Vernáculo, conocido como AAVE.

Hasta el día de hoy, el AAVE no tiene un origen claro; sin embargo, Mateo (1990), simplifica su procedencia a la de una lengua criolla que se vinculó con el portugués hablado por esclavos de la costa oeste de África. Con el paso del tiempo, dicha lengua presentó cambios hasta tener un parecido al Inglés Estándar y, el AAVE que conocemos actualmente, deriva del *Pidgin English*: una de las variantes hablada por grandes masas de esclavos que se asentaron en la parte continental de los EE. UU. (Mateo, 1990).

El AAVE es la variación lingüística utilizada típica pero no exclusivamente por personas afroestadounidenses (Naranjo, 2015). A pesar de que esta variación

lingüística sea una de las más usadas en el idioma, con cinco veces la cantidad de publicaciones en comparación a cualquier otra variación del inglés (Naranjo, 2015), su estatus como variación lingüística ha sido constantemente cuestionado, lo que ha provocado que lingüistas enfoquen sus esfuerzos en validar que el AAVE sea, efectivamente, una variación (Lauture, 2000).

Según Lauture (2000), para demostrar que el AAVE es una variación lingüística, tan solo basta con observar las características lingüísticas distintivas, o marcadores lingüísticos, que tiene.

## **2.2. Marcadores del AAVE**

Naranjo (2015), en una de sus investigaciones, realizó un estudio de 416 unidades de traducción del discurso del AAVE. En el análisis de los resultados, encontró características lingüísticas, las cuales catalogó en distintas categorías. La clasificación de estas dependerá del nivel lingüístico involucrado como se muestra a continuación:

### **2.2.1. Marcadores prosódicos y fonológicos**

Los marcadores prosódicos y fonológicos tienen que ver con los elementos que se encuentran en la expresión oral como lo son el tono, la entonación y el acento. De acuerdo a Green y a Thomas (como se cita en Naranjo, 2015), a nivel fonológico, los marcadores del AAVE incluyen la simplificación de grupos de consonantes (*pas'* por *past*), vocalización postvocálica de sonidos consonánticos líquidos (*[joʔ]* por *[jɔr]*)

*your*), sustitución del sonido theta por /t/ o /d/ (*that* [dæt]), pronunciación del diptongo /aj/ como monoptongo (*my*[mA:]), sustitución del sonido /ŋ/ por /n/ en el sufijo *-ing* (*runnin'*), y la supresión de vocales átonas en sílabas iniciales (*'spect* por *expect*).

### 2.2.2. Marcadores morfo-sintácticos

Las características lingüísticas distintivas de la gramática del AAVE son la doble negación, la cópula cero y la posición interverbal de la cópula *be*, la omisión de la terminación *-s* de la tercera persona del singular, el uso de la contracción *ain't* como partícula de negación polivalente, la regularización del singular/plural en los verbos y la negación múltiple.

A continuación, se presentan algunos ejemplos encontrados en el segundo capítulo de la serie *Atlanta* con el tiempo en que aparecen (TCR), la transcripción del diálogo en lengua origen y el tipo de ejemplo.

**Tabla 1.** *Ejemplo de marcadores morfo-sintácticos*

TCR	Lengua origen	Tipo de ejemplo
00:19:00	<i>I don't see no kids</i>	Doble negación
00:08:50	<i>We ain't no duffel bag boys</i>	Uso de la partícula de negación <i>ain't</i>
00:20:21	<i>Mr. Fogle, they towing your car</i>	Omisión cópula <i>-be</i>

### 2.2.3. Marcadores léxicos

Según Green (como se citó en Naranjo, 2015), junto con el léxico específico afroestadounidense, uno de los rasgos comúnmente asociados al AAVE es el uso recurrente de *slang*, así como el uso de términos vulgares de baja tolerancia sociolingüística como rasgo general del habla, frecuentemente asociado a los adolescentes y jóvenes afroestadounidenses.

### 2.2.4. *Slang*

El *slang* es una parte del lenguaje que se diferencia del lenguaje convencional y que consiste tanto de nuevas palabras y frases como de nuevos significados para términos ya establecidos (Zhou y Fan, 2013). Según Leech y Svartvik (1981), el *slang* se puede definir como un lenguaje que tiene un estilo muy familiar y que suele estar restringido a los miembros de un determinado grupo social. Este carácter de exclusividad puede verse reflejado en la forma en que interactúan las personas afroestadounidenses, especialmente en determinados contextos como en la comunidad del rap, ya que una de las razones por las que se crea el *slang* estadounidense es debido a la existencia de distintas subculturas en la sociedad. Posteriormente, el *slang* utilizado por estas subculturas pasará a ser utilizado por la población general y se volverá parte de su vocabulario habitual (Zhou y Fan, 2013).

Además, debido a que el *slang* se conforma en gran parte de palabras ya existentes a las que se les da un nuevo significado, no puede ser distinguido en la base de sus

características formales y gramaticales. Por consiguiente, Zhou y Fan (2013), mencionan cuatro características específicas. En primer lugar, es considerado humorístico; una gran parte del *slang* del AAVE utiliza la eufonía para lograr el objetivo de ser entendido y recordado fácilmente. En segundo lugar, es conciso; tanto la apócope como la substitución por una palabra monosilábica de una palabra más larga o la descripción de algo son algunos de los recursos utilizados para la creación de nuevo *slang*. En tercer lugar, es original; es el resultado de cuando los jóvenes juegan con las palabras e inventan nuevas frases, mutilan antiguas o utilizan mal otras. Por último, es inestable; mientras que las palabras base del lenguaje no muestran indicios de variedad, es inusual para el *slang* permanecer en uso por más de algunos años, aunque algunas expresiones han resultado útiles y han pasado a ser parte del lenguaje estándar (Zhou y Fan, 2013).

Por un lado, existe una variedad de factores sociales que influyen la creación de *slang*. De acuerdo a Zhou y Fan (2013), entre los ambientes sociales más influyentes en su creación se encuentran el ambiente de las drogas, el ambiente LGBTQ+ y el ambiente de la música rock. Por otro lado, es necesario precisar cómo el uso de *slang* influye en la sociedad. Según estos mismos autores, su uso influye en la búsqueda de una identidad propia. Si una persona usa palabras o expresiones utilizadas por un determinado grupo social, esta podrá congeniar de mejor manera con los miembros de este grupo. Igualmente, ayuda a las personas a procesar sus emociones de mejor manera, es decir, es útil para expresar emociones fuertes, una de las funciones básicas del lenguaje. Por último, ayuda a ser cortés con los pares. Si bien la relación del *slang* con la cortesía resulta dudosa, es de vital importancia para mantener cierta atmósfera

en determinados contextos. Su uso se da en ocasiones informales y es de importancia en la función fática del lenguaje. Por lo tanto, su uso es imprescindible para mantener amistades e intimidad entre amigos.

## 2.3. Traducción

### 2.3.1. Fidelidad al sentido

La traducción, de acuerdo a Hurtado (1990), es un proceso dinámico y contextual. Si bien se podría asignar una equivalencia a una palabra fuera de contexto, esto no garantiza que en un contexto determinado se le asigne la misma equivalencia a la misma palabra. Debido a esto, la autora agrega que lo que se busca tras pasar en una traducción no son las palabras ni las estructuras del texto original, sino el sentido. Este concepto es definido como “la construcción cognitiva que el receptor efectúa a partir de todos los elementos (lingüísticos y no lingüísticos) presentes en el proceso de comunicación” (p. 61). Es decir, traducir no se trata de asociar una frase o palabra de la lengua A a su equivalencia en la lengua B, sino de realizar un proceso mental con el fin de comprender el mensaje del texto original en su contexto y reformularlo en el texto meta para que así el receptor pueda reconstruir el mismo contenido sin problemas. En otras palabras, para traducir correctamente se debe ser fiel al sentido original. Para lograr esto, plantea que los tres principios que el traductor debe considerar son el **“querer decir”**, la **lengua de llegada** y el **destinatario**.

De la misma forma, Nord (1991) menciona tres aspectos que son puntos de vista distintos en un mismo acto comunicativo: la **intención**, la **función** y el **efecto**. Estos conceptos se pueden relacionar con aquellos propuestos por Hurtado (1990). La intención está relacionada con el “querer decir”, dado que es el punto de vista del emisor, quien tiene un propósito con la difusión de su mensaje. La función está relacionada con la lengua de llegada, ya que el idioma corresponde a un factor externo que modifica la forma en que se traspa un mensaje. Por último, el efecto está relacionado con el destinatario, puesto que bastaría que este lea el mensaje una vez para que tenga algún efecto en la persona. Nord (1991) sostiene que el análisis de estos tres conceptos hace posible un tratamiento diferente en el proceso de traducción.

### 2.3.2. Técnicas de Traducción

Como propone Hurtado (2001), las técnicas de traducción son procedimientos del habla palpable en el resultado final de la traducción y se usan para lograr la equivalencia traductora. La autora citó y mostró las distintas técnicas que han presentado autores como Vinay y Darbelnet, Delisle o Vásquez Ayora para, posteriormente, describir su propia propuesta de técnicas de traducción. Como bien afirma, con esta categorización se “pretende unificar criterios y abarcar las principales posibilidades de variación” (Hurtado, 2001, p. 268). La propuesta incluye dieciocho técnicas descritas a continuación:

**Tabla 2.** *Propuesta de técnicas de traducción según Hurtado (2001, p. 269-270)*

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Descripción</b>
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos propios. (...) Se opone a la técnica de compresión lingüística.
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. (...) Se opone a la elisión.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. (...) Se opone a la ampliación lingüística.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. (...). Se opone a la amplificación.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. (...) Se opone a la particularización.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

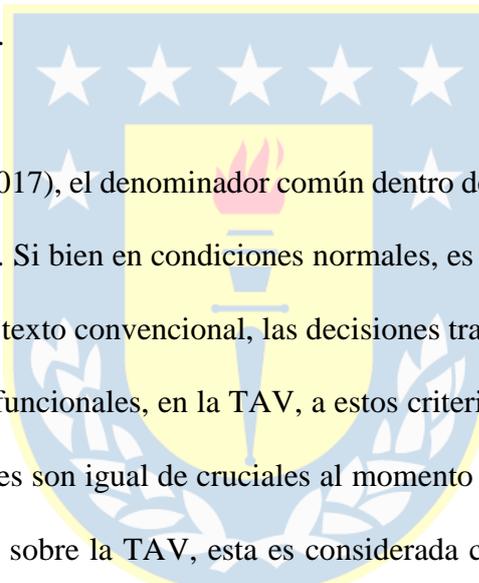
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto. (...). Se opone a la generalización.
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. (...) Se utiliza sobre todo en interpretación.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Se cambia de categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

#### 2.4. Traducción Audiovisual (TAV)

Es inmensa la cantidad de material audiovisual que ronda por el internet y este sigue creciendo. Este va desde series, películas, libros y muchos más a los que uno puede acceder por medio de diferentes plataformas según la comodidad del consumidor. Por lo tanto, para disfrutar de este material desde la tranquilidad de los hogares, la traducción, y en particular la traducción audiovisual (TAV), se ha vuelto una disciplina cada vez más popular.

Chaume (2000) establece que la TAV es una modalidad de traducción que está caracterizada por la forma de los textos objeto de la transferencia interlingüística (en ocasiones, intralingüística) e intersemiótica. El autor menciona que uno de los rasgos

más destacables cuando se trabaja con este tipo de textos es la información recibida que se debe traducir, ya que esta se recibe simultáneamente por medio de dos canales: el auditivo y el visual. Rosa Agost (1999) determina que esta modalidad se utiliza para traducir textos que se encuentran en el medio visual como son la televisión, el cine, las películas; o multimedia como son los videos, las aplicaciones de teléfono o videojuegos. Asimismo, Chaume (2004) señala que la complejidad de la TAV reside en la dualidad de canales, puesto que la interacción y adaptación en la traducción de ambos influirá en la calidad del producto audiovisual final y el impacto que genere al público en lengua meta.



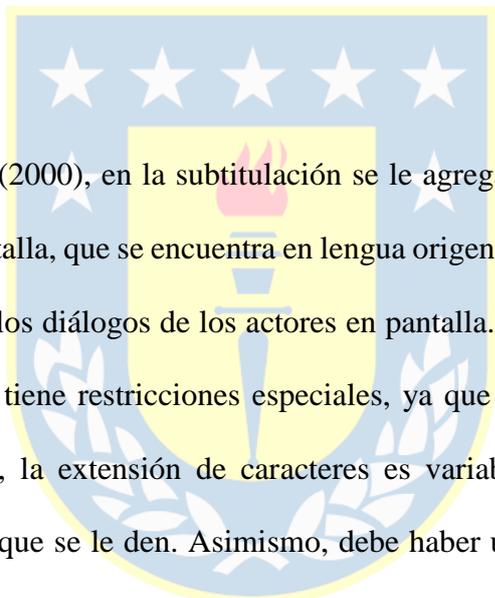
De acuerdo a Roales (2017), el denominador común dentro del campo de la TAV es el concepto de restricción. Si bien en condiciones normales, es decir, en las condiciones típicas para traducir un texto convencional, las decisiones traductológicas se basan en criterios lingüísticos y funcionales, en la TAV, a estos criterios internos, se le añaden otros externos, los cuales son igual de cruciales al momento de traducir. Debido a las restricciones impuestas sobre la TAV, esta es considerada como una de las posibles manifestaciones de la traducción subordinada, término que fue acuñado por Mayoral, Kelly y Gallardo (como se cita en Roales, 2017).

Si bien existen diversos métodos que los traductores pueden utilizar para llevar un mensaje tanto auditivo como visual de un idioma a otro, de la TAV se desprenden dos grandes modalidades: el canal visual, que corresponde a la subtitulación y el canal auditivo, que corresponde al doblaje.

Es importante definir ambas modalidades de traducción, ya que están muy relacionadas. No se puede hablar de subtitulación sin hablar de doblaje y viceversa.

### **2.4.1. Subtitulación**

En un estudio, Ponce de León et al. (2019) realizaron encuestas a 200 estudiantes universitarios, lo que demostró que la subtitulación es una de las modalidades preferidas por aquellos que disfrutaban de ver series o sagas de películas en su idioma original.



Como señala Chaume (2000), en la subtitulación se le agregan escritos en la lengua meta al video en la pantalla, que se encuentra en lengua origen, y estos deben coincidir aproximadamente con los diálogos de los actores en pantalla. Mayoral (1997) agrega que el texto traducido tiene restricciones especiales, ya que solo puede ocupar una porción de la pantalla, la extensión de caracteres es variable y el traductor debe ajustarse a las normas que se le den. Asimismo, debe haber una correspondencia, es decir, un sincronismo, entre el principio y final del parlamento hablado y el parlamento escrito. Este sincronismo suele ser muy estricto en el caso de las películas y varía ligeramente en la televisión, lo cual se debe a la proporción y omisión del *Time Code Recording* (TCR, código de tiempo) por parte del medio audiovisual. Si no se dispone de un TCR, el traductor debe ajustar “de oído” el subtítulo. La velocidad de lectura de los subtítulos debe adecuarse a una velocidad que sea cómoda para el espectador, la cual varía de caso en caso. Debido a esto, el seguimiento de las normas proporcionadas por el empleador resulta imperativo para una lectura cómoda y fluida.

## 2.4.2. Doblaje

El doblaje es una práctica cotidiana que, según la definición de Chaume (2000), es cuando se traduce y adapta el guion de un material audiovisual para luego ser interpretado por nuevos actores en la lengua meta bajo la dirección de un director de doblaje y, en caso de existir, siguiendo el consejo de un asesor de lengua.

Este es uno de los procesos en los que se tiene que adaptar la lengua, se modifican los diálogos, es decir, se realiza un complejo proceso en el que el diálogo traducido debe coincidir con el momento en que los personajes están hablando para que el mensaje en la lengua meta tenga sentido y sea entendido por el espectador. En este sentido, Nicolae (2018), señala que esta adaptación pone en duda principios como la fidelidad y la libertad en la traducción. Sin embargo, el doblaje sigue siendo la modalidad que permite conectar con la audiencia con más facilidad, dado que, al contrario que la subtitulación, no presenta textos y permite que personas que no pueden leer, se conecten fácilmente con lo que ocurre en la pantalla.

En el doblaje, de acuerdo a Mayoral (1997), el espectador es capaz de distinguir las incongruencias entre los movimientos de los órganos articulatorios del habla y los sonidos que escucha, por lo que es necesario buscar una correspondencia entre los sonidos que el espectador no va a advertir como extraños y las diferentes posiciones de los órganos de fonación. A esta condición de sincronismo se le suma además la cantidad silábica, la cual debe coincidir en principios, finales y cantidad siempre que el sonido sea visible en la imagen correspondiente que se muestra en pantalla. Debido

a estas restricciones, la sincronización puede resultar altamente exigente hasta llegar a ser impracticable. Asimismo, las interpretaciones convincentes por parte de los actores de doblaje hacen que el espectador preste menos atención al sincronismo y brindan una mayor libertad al doblar.



### 3. ESTADO DEL ARTE

Los estudios enfocados en la traducción audiovisual de la variante AAVE son escasos. Debido a esto, es importante establecer el contexto en el que esta investigación se sitúa y visualizar el estado en que se encuentra, por lo tanto, a continuación, se hará una revisión de las investigaciones más relevantes que se enfoquen en el análisis de la traducción audiovisual del AAVE.

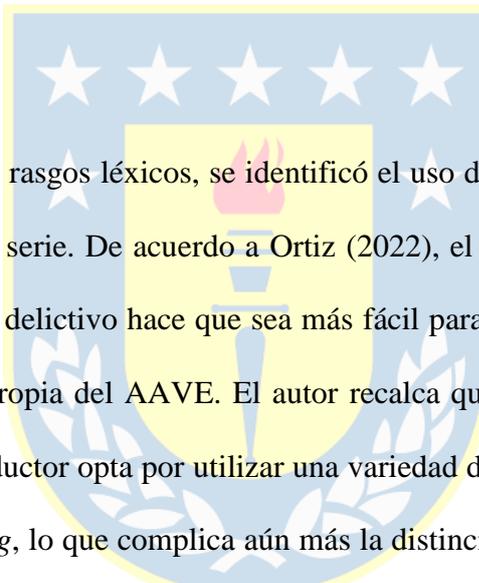
Como primer ejemplo se encuentra el trabajo realizado por Huertas y Del Cristo (2014) titulado *Referentes culturales afroamericanos en la adaptación fílmica de The help (Criadas y señoras): dificultades y estrategias de traducción al español*. En él, las autoras analizaron la traducción de los elementos culturales desde el AAVE al español desde la perspectiva de la subtitulación. En el análisis identificaron 7 grupos de referentes culturales y los clasificaron de acuerdo a las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado.

La primera categoría de referentes culturales corresponde a nombres propios, los cuales en la cinta subtitulada se mantuvieron sin alteración con respecto a la novela. Debido a esto, aquellos nombres que contenían mayor carga semántica resultaban más difíciles de comprender en la película en comparación con la novela, ya que esta última brinda un pie de página para que estos elementos puedan ser comprendidos por el lector. La segunda categoría corresponde a comidas y bebidas, las cuales, al estar

asociadas a elementos socioculturales presentaban una dificultad al traducir. La tercera categoría corresponde a marcas comerciales. Mientras que algunas son marcas internacionales que no requerían explicación o traducción, otras solo se pueden entender gracias al apoyo visual de la película. La cuarta categoría corresponde a instituciones y asociaciones, cuya principal técnica de traducción corresponde a la traducción literal y generalización, debido a que, por motivos de espacio, una explicitación en el subtítulo no es posible. La quinta categoría corresponde a los referentes culturales que aparecen en texto en pantalla, cuyas técnicas de traducción utilizadas fueron las más variadas. La sexta categoría corresponde a otros referentes culturales e históricos, cuya técnica más utilizada es la adaptación. Por último, la séptima categoría corresponde a expresiones utilizadas por personajes afroamericanos, las cuales se pierden en la traducción del subtítulo.

Huertas y Del Cristo (2014) concluyen que, si bien en la traducción de la novela se trata de mantener determinadas características del AAVE con el uso de ciertos recursos estilísticos, estos no siempre reflejan la variante lingüística, pero sí permiten apreciar que no se trata de una lengua estándar. Aun así, las autoras consideran que las estrategias de traducción empleadas son necesarias para la comprensión y aceptación del público. Recalcan que "el uso de una lengua estándar dificulta la identificación del AAVE, al igual que las adaptaciones y las generalizaciones impiden en numerosos casos en el trasvase de los matices que los culturemas presentan en la lengua original" (p. 103).

En segundo lugar, se encuentra el trabajo titulado *This America, man. La traducción subtitulada de la variante AAVE en The Wire*, que fue llevado a cabo por Javier Ortiz García (2022), quien realizó una investigación a nivel lingüístico de la serie de televisión *The Wire* del inglés a la subtitulación en español. En su análisis identificó los rasgos léxicos y morfo-sintácticos presentes en el AAVE y como estos fueron traspasados a la subtitulación de la serie. Dicha información las ordenó en tablas comparativas para visualizar el contraste con una traducción inversa ofrecida por el mismo autor.



Por una parte, entre los rasgos léxicos, se identificó el uso de *slang* y argot por parte de los personajes de la serie. De acuerdo a Ortiz (2022), el hecho de que la serie se desarrolle en el ámbito delictivo hace que sea más fácil para el espectador aceptar el uso del tipo de jerga propia del AAVE. El autor recalca que, en la subtitulación de ciertos términos, el traductor opta por utilizar una variedad de términos distintos para referirse al mismo *slang*, lo que complica aún más la distinción para el espectador de que estas expresiones son parte de una lengua no estándar. El otro aspecto a analizar en el apartado léxico es la traducción de la palabra más extendida en todos los episodios: *nigga/nigger*. Según Ortiz, el uso de esta irá variando de acuerdo a la intención de quien la utilice, por lo que el traductor del texto audiovisual debe tener presente este aspecto. Por otra parte, entre los rasgos morfo-sintácticos que se analizan en este estudio se encuentran la cópula cero, el verbo *be* como marcador de aspecto, la negación múltiple y las construcciones de camuflaje con la palabra *ass*.

El autor concluye que el profesional que se enfrenta a la traducción de textos que incorporan esta variante lingüística está obligado a trasladar las peculiaridades de esta si no quiere robar al espectador del elemento diferenciador del producto. Para lograr este objetivo, el traductor debe considerar las opciones que tiene a su poder y utilizar las herramientas más pertinentes en cada caso. Para esta serie, la subtitulación proporcionada por HBO utiliza estrategias que en la mayoría de los casos busca dejar sin las peculiaridades propias de la variante el texto traducido, lo cual repercute negativamente en el producto. La traducción del AAVE tiene dificultades propias de las variantes lingüísticas. Debido a esto, la búsqueda de traducciones alternativas resulta imperativa para un correcto traslado de las peculiaridades propias de cada variante.

Por último, en el texto *La traducción al español del inglés afroamericano para doblaje: el caso de la serie Insecure* por Méndez y Bolaños (2019) se analizó el corpus compuesto por el texto original y el doblaje al español de varios episodios de la serie estadounidense *Insecure*. En la serie, el uso del AAVE va a depender de la situación en la que se encuentre el personaje hablante de esta variante. Se clasificó las características del AAVE en el nivel fonológico, léxico y gramatical. Se analizó cómo estas se traspasaron de un idioma a otro y se comparó las versiones en inglés y español para identificar las estrategias de traducción más utilizadas bajo el parámetro de estrategia de traducción, es decir, considerando si existe una **neutralización** o **preservación** del mensaje.

De acuerdo a Méndez y Bolaños (2019), los rasgos con mayor incidencia fueron los rasgos fonológicos, seguidos por los léxicos y finalmente los gramaticales. Además, de estos tres rasgos, se dio como tendencia la generalización como la técnica de traducción más utilizada en el traspaso. Finalmente, de acuerdo al autor, pareciera ser que la traducción de variantes lingüísticas no ha avanzado con el paso del tiempo.

En los tres estudios mencionados se concluye que, en general, en la traducción audiovisual del AAVE se tiende a neutralizar los aspectos peculiares de la variante. Resulta interesante como en el análisis de Huertas y del Cristo (2014) se puede observar los distintos enfoques que se dan a la traducción del AAVE en formato de novela y en su adaptación cinematográfica. En el caso de la novela, existen más opciones para preservar las características de la variante sin perder al lector, a diferencia de lo que pasaría si se intentase hacer lo mismo en una película o serie de televisión. Aun así, debido a la escasez de estudios enfocados en la traducción audiovisual del AAVE, resulta necesario aportar nuevos datos y enfoques al tema.

#### 4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Existen técnicas de traducción más eficaces que otras para conservar el sentido del mensaje original al traducir el *slang* utilizado en el AAVE?

#### 5. OBJETIVOS

##### 5.1. Objetivo general

Determinar la eficacia de las distintas técnicas de traducción empleadas en la traducción del *slang* en el doblaje de la serie *Atlanta* para conservar el sentido del mensaje

##### 5.2. Objetivos específicos

- Identificar los momentos en que se utiliza *slang* en las escenas seleccionadas de la serie *Atlanta*
- Determinar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español latino en las escenas seleccionadas de la serie *Atlanta*
- Evaluar la eficacia de las distintas técnicas de traducción empleadas para conservar el sentido del mensaje en las escenas seleccionadas de la serie *Atlanta* de acuerdo al principio de fidelidad al sentido descrito por Hurtado (1990).

## 6. METODOLOGÍA

### 6.1. Tipo de estudio

El presente estudio se realizó con un enfoque mixto y alcance descriptivo. Por un lado, el enfoque cuantitativo de la investigación nos permitió analizar los datos de forma sistemática y establecer la frecuencia de las expresiones consideradas como *slang* y las distintas técnicas de traducción. De esta manera, identificar si existía algún patrón en la traducción del *slang* resultó más sencillo. Por otro lado, identificar el sentido del texto requirió posicionarnos en la perspectiva del emisor, por lo que el enfoque cualitativo era imperativo. Además, la descripción detallada de las decisiones tomadas por el traductor nos permitió comprender cuál es su enfoque respecto a la traducción de un dialecto tan peculiar.

### 6.2. Corpus

Se eligió la serie estadounidense de TV *Atlanta* por ser una de las producciones más influyentes de los últimos años, ganadora de dos Globos de Oro y tres Premios Emmy (Filmaffinity, 2023). La serie fue producida por FX Productions y estrenada el año 2016. Fue creada, escrita, dirigida, producida y protagonizada por el artista multifacético Donald Glover y cuenta con cuatro temporadas. La historia trata de dos primos afroestadounidenses en la ciudad de Atlanta que se involucran en el mundo del rap. A lo largo de la serie se tocan temas que van desde lo más específico como el racismo hasta el lado más oscuro de la industria de la música.

El corpus de esta investigación está compuesto por los 5 capítulos de la primera temporada con la mayor cantidad de *slang* en una primera visualización, los cuales corresponden a los capítulos 2, 3, 4, 8 y 10. La totalidad del doblaje de la primera temporada fue realizado por el estudio argentino Main Post con Lara Linares como directora de doblaje.

### **6.3. Procedimiento de análisis**

Para llevar a cabo el análisis de la traducción del *slang* en el doblaje al español latino de la serie *Atlanta*, se vio la primera temporada en idioma original en su totalidad, la cual consta de 10 capítulos. En este proceso, para identificar cuáles eran los capítulos que contenían más *slang*, se elaboró una tabla de Excel para cada uno de los 10 capítulos, en la que se iba completando con el TCR en que aparece el término, el *slang* en la lengua origen y su traducción utilizada en el doblaje al español. De esta forma, se identificó que los capítulos 2, 3, 4, 8 y 10 contenían mayor variedad de *slang*.

Después, se creó una nueva tabla que correspondía a una versión modificada del modelo empleado por Tamayo (2012).

**Tabla 3.** Tabla de vaciado de datos

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
<b>Técnica:</b>		<b>Tratamiento:</b>			
<b>Análisis:</b>					

Se vaciaron los siguientes datos:

**Número:** se enumeró la muestra de *slang* de acuerdo al orden de aparición.

**Slang:** corresponde al término hallado en la lengua origen.

**TCR:** siglas de *Time Code Recording*, se escribe el momento exacto en el que aparece la muestra en la serie con el formato de hh:mm:ss.

**Capítulo:** capítulo en el que se menciona el *slang*.

**LO:** se realizó una transcripción del diálogo en el que se utiliza el *slang* en la lengua origen con el *slang* destacado en negritas.

**LM:** se realizó una transcripción del diálogo en el doblaje al español latino con la traducción del *slang* destacado en negritas.

**Técnica:** se identificó la técnica de traducción empleada en el proceso de traducción de la LO de acuerdo a las técnicas propuestas por Hurtado (2002).

**Análisis de sentido:** se efectuó un análisis de sentido del *slang* en la LO y LM considerando los criterios propuestos por Hurtado (1990) de acuerdo a la fidelidad al sentido.

**Tratamiento:** se comparó los sentidos de la LO y la LM, con el fin de identificar si se conserva o pierde el sentido.

En esta tabla los primeros datos que se vaciaron fueron **Número, Slang, TCR, Capítulo, LO y LM**, donde se transcribieron en la LO y LM los fragmentos de la serie y se resaltó el *slang* utilizado. Es importante mencionar que, en dicha tabla, las expresiones que se consideraron *slang* que se mencionan más de una vez, pero que tengan siempre la misma traducción fueron vaciadas como tan solo una entrada. Por el contrario, aquellas expresiones consideradas *slang* mencionadas más de una vez, pero con distinta traducción fueron consideradas como una entrada distinta.

El primer conteo dio como resultado 119 entradas. Posteriormente, se realizó el primer análisis de todas las entradas, en el cual se identificaron las técnicas de traducción empleadas en cada *slang* según Hurtado (2002) y se completó la fila de **Técnica**. A la par que se analizaba la técnica, se contrastó cada expresión en la LO y LM con diccionarios monolingües y bilingües como Oxford, Cambridge, Urban Dictionary y la RAE para definir que, efectivamente, los términos se trataran de *slang*, lo que redujo el número de entradas a 110. Este proceso continuó realizándose hasta que el corpus de investigación se redujo a 88 entradas. Una vez obtenido este número, se ordenaron los datos por última vez y se definieron las técnicas de traducción pendientes.

Posteriormente, se graficó la frecuencia de uso de *slang* y de las técnicas de traducción empleadas para detectar la posible existencia de patrones.

Más adelante, se evaluó la calidad de la traducción del doblaje del *slang* del AAVE al español bajo el criterio de la fidelidad al sentido propuesto por Hurtado (1990). Esta evaluación consistió en determinar qué tipo de tratamiento se le da a la traducción del

sentido, es decir, determinar si se conserva o se pierde. Para lograr esto, se tuvo en cuenta la posición de Nord (1991) respecto a los conceptos que hacen posible una correcta traducción. En otras palabras, se consideró que se conservaba el sentido cuando se respetaba en su mayoría los tres aspectos del acto comunicativo: la intención, la función y el efecto. De lo contrario, se estableció que hubo una pérdida de sentido.

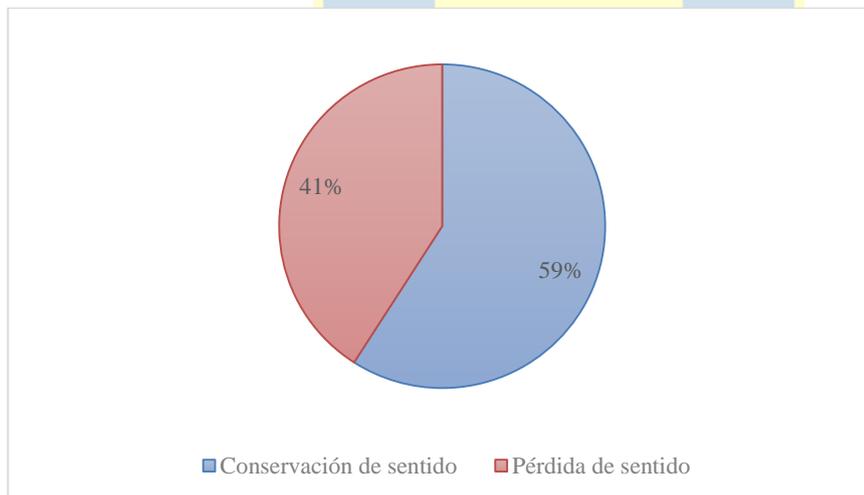
A continuación, se graficó nuevamente de forma global y particular las técnicas que conservaron o perdieron el sentido. Para visibilizar las técnicas que fueron más eficaces en este traspaso de las particularidades de la cultura afroestadounidense en el doblaje al español latino, se presentaron los resultados mencionando de forma general las técnicas cuyas entradas presentaron solamente casos de conservación de sentido, luego las técnicas cuyas entradas presentaron algunos casos de conservación y otros de pérdida de sentido y, para finalizar, las técnicas cuyas entradas tan solo presentaron casos de pérdida de sentido. Más adelante, se muestran algunos ejemplos para explicarlos más en profundidad. Finalmente, se procedió con la elaboración de las conclusiones del estudio realizado.

## 7. RESULTADOS Y ANÁLISIS

### 7.1. Presentación de resultados

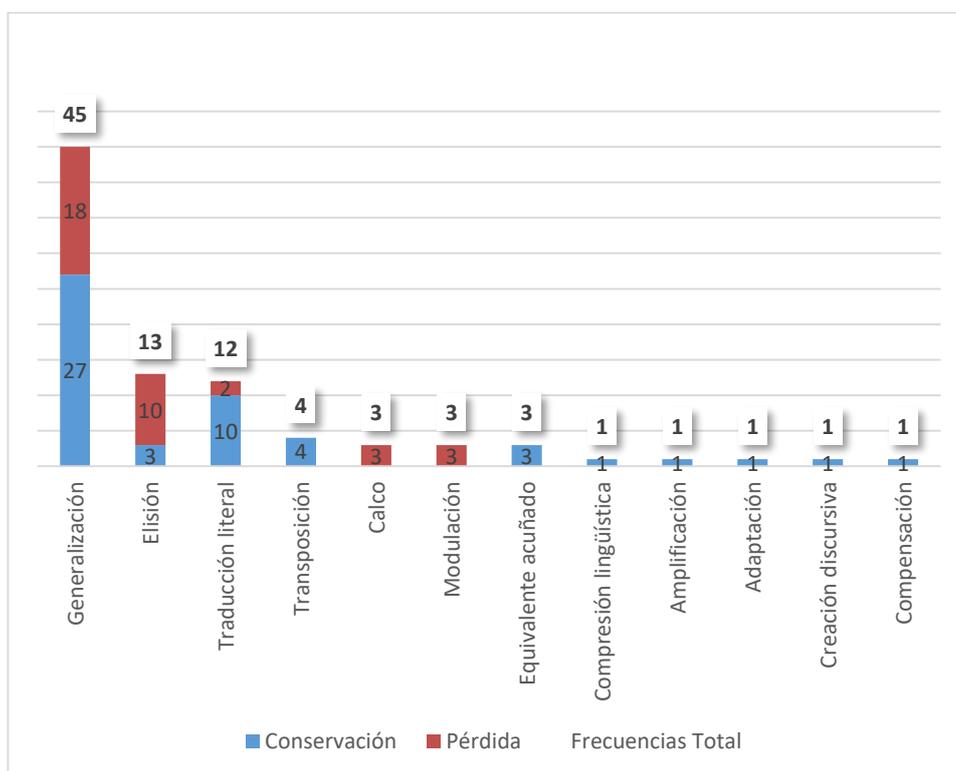
En primer lugar, de los 5 capítulos analizados de la serie *Atlanta* (capítulos 2, 3, 4, 8 y 10), se obtuvieron 88 entradas que contenían expresiones consideradas como *slang* (ver Anexo 1). Del total de entradas, en el 59 %, correspondiente a 52 entradas, se conservó el sentido, mientras que en el 41 %, correspondiente a 36 entradas, se perdió dicho sentido (ver Gráfico 1).

**Gráfico 1.** Conservación y pérdida general del sentido en el corpus



En segundo lugar, se identificaron las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2002) y la frecuencia de su utilización junto a su tratamiento (ver Gráfico 2).

**Gráfico 2.** Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en el corpus y su tratamiento



Posteriormente, se identificó la conservación y pérdida de sentido en cada entrada tomando en cuenta las técnicas de traducción planteadas para dicho análisis. La técnica más utilizada fue generalización con 45 entradas, 27 correspondientes a casos de conservación y 18 a pérdida. Luego sigue la técnica de elisión con 13 entradas, con 3 casos correspondientes a conservación y 10 a pérdida. A estas le sigue la técnica de traducción literal con 12 entradas, con 10 correspondientes a casos de conservación y 2 a casos de pérdida. Posteriormente, se encuentra la técnica de transposición, con 4 entradas correspondientes a casos de conservación. A continuación, se encuentran las técnicas de calco y modulación con 3 entradas cada una, correspondientes en su totalidad a casos de pérdida. Luego, se encuentra la técnica de equivalente acuñado

con 3 entradas correspondientes a casos de conservación. Finalmente, se encuentran las técnicas de compresión lingüística, amplificación, adaptación, creación discursiva y compensación con 1 entrada cada una, correspondientes a casos de conservación de sentido. La frecuencia de conservación y pérdida de sentido por técnica puede encontrarse en el Anexo 2, Anexo 3 y Anexo 4.

Para este estudio se tomaron en cuenta las entradas donde su traducción conservó el sentido como también aquellas donde hubo algún tipo de pérdida, pero se mantuvo de igual forma el sentido general.

## **7.2. Análisis de resultados**

Para cumplir con lo planteado en este estudio, se analizaron en profundidad las técnicas utilizadas en la traducción de la serie *Atlanta*. Para presentar los resultados de forma ordenada, este apartado se subdividió en tres partes. En primer lugar, se presentarán las técnicas en las que solo hubo casos de conservación de sentido; en segundo lugar, las técnicas en las que, debido al número de entradas, existieron casos de conservación de sentido y otros de pérdida de sentido; y, por último, las técnicas en donde solo hubo casos de pérdida de sentido. Estas subdivisiones fueron ordenadas de forma ascendente de acuerdo al número de casos de cada técnica, seguidas por su orden de aparición en la serie (ver Anexo 1).

### 7.2.1. Técnicas en las que solo hubo casos de conservación de sentido

Se identificó tan solo una entrada en las técnicas de amplificación, adaptación, creación discursiva, compensación y compresión lingüística, las que se presentarán a continuación.

En la entrada N° 12, la cual corresponde a la expresión **nigga**, existe una conservación de sentido y, para su traducción, se empleó la técnica de amplificación. Si bien el uso de esta expresión es controversial en la lengua estándar, en el contexto del uso del AAVE, esta adquiere un significado más amistoso, por eso la traducción por **tipo** se considera correcta. La adición de descalificativo **maldito**, en este caso en particular, especifica los sentimientos del emisor de esta expresión.

**Tabla 4.** Análisis de entrada N° 12

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
12	nigga	6:36	2	Now I'm in here, man, 'cause this <b>nigga</b> , man, I ain't seen in 11 years, man	Todo por culpa de ese <b>maldito tipo</b> que hace 11 años yo no veía
<b>Técnica:</b> Amplificación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

En la entrada N° 34, que corresponde a la expresión **to get the juice** y su traducción por **tener la magia**, se utilizaron ambas para referirse a tener poder o influencia con respecto a algo. Sin embargo, la expresión en la LO tiene un trasfondo cultural

específico afroestadounidense que, adicionalmente, alude a un sentido sexual que es difícil traspasar a la LM. Pese a lo anterior, la adaptación conservó el sentido original.

**Tabla 5.** Análisis de entrada N° 34

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
34	to get the juice	19:40	2	Cause you <b>got that juice!</b>	Porque tú <b> tienes la magia</b>
<b>Técnica:</b> Adaptación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

La entrada N° 36, la cual corresponde a la expresión *Super Jack*, conserva el sentido en su traducción **de la buena** donde se empleó la técnica de creación discursiva. En la LO, *Super Jack* hace referencia a una cepa de marihuana específica, mientras que, en la LM, no se hace referencia a esta cepa específicamente, sino que se hace alusión a la calidad de la misma. A pesar de lo anterior, el sentido original de una buena cepa de marihuana se mantiene.

**Tabla 6.** Análisis de la entrada N° 36

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
36	Super Jack	19:40	3	<b>Super Jack</b>	<b>De la buena</b>
<b>Técnica:</b> Creación discursiva			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

La entrada N° 56 corresponde a la expresión *to be lit* y se tradujo como **divertirse**. En la LO, *lit* es la respuesta a la pregunta *Yo, how you feeling?* y contiene toda la carga semántica. Mientras tanto, en la LM, se compensa dicha carga en la pregunta **¿Se están divirtiendo, chicas?**, específicamente en el verbo **divertirse**. Por esto, se puede decir que se conserva el sentido, esto independiente del cambio de oración afirmativa en la LO a una pregunta en la LM.

**Tabla 7.** Análisis de la entrada N° 56

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
56	to be lit	05:41	4	Yo, how you feeling? <b>Lit!</b>	<b>¿Se están divirtiendo mucho, chicas?</b> ¡Sí!
<b>Técnica:</b> Compensación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

La entrada N° 58 corresponde a la expresión *nigga* y a su traducción **enano**. Si bien la expresión en la LO tiene el ya mencionado uso controversial en la lengua estándar y

no corresponde a su equivalente utilizado en la LM, la carga semántica recae, en este caso, en el adjetivo *little*, el cual precede a *nigga*. Por lo tanto, se cumple con el criterio de fidelidad al sentido.

**Tabla 8.** Análisis de la entrada N° 58

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
58	nigga	16:35	4	Hos love this little <b>nigga</b>	Las mujeres adoran a ese <b>enano</b>
<b>Técnica:</b> Compresión lingüística		<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido			

En el caso de la técnica de equivalente acuñado, se presentaron 3 entradas en las que se conservó el sentido.

La entrada N° 4 corresponde a la expresión *word?* y a su traducción *¿en serio?* Debido a que ambas expresiones se encuentran reconocidas por diccionarios en sus respectivos idiomas y se utilizan como interjecciones, tanto la intención y el efecto en la LO como en la LM coinciden y se conserva el sentido.

**Tabla 9.** Análisis de la entrada N° 4

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
4	word?	0:20	2	<b>Word?</b>	<b>¿En serio?</b>
<b>Técnica:</b> Equivalente acuñado			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

En el caso de la técnica de transposición, se presentaron 4 entradas, en las que se conservó el sentido.

En la entrada N° 26, que corresponde a la expresión *wildin'* y su traducción **salvaje** y en la entrada N° 87, que corresponde al adjetivo *wasted* y su traducción **emborracharse** existe un cambio de categoría gramatical, pero se conserva el sentido general.

**Tabla 10.** Análisis de la entrada N° 26 y 87

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
26	to be wilding	17:12	2	Yeah, I was <b>wildin'</b> back then	Era un <b>salvaje</b> en esa época
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
87	wasted	20:11	10	So, y'all were <b>wasted</b> last night?	¿Ustedes se <b>emborracharon</b> anoche?
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

### 7.2.2. Técnicas en las que hubo casos de conservación y pérdida de sentido

En las siguientes entradas se identificaron tanto conservación como pérdida de sentido. En este apartado, se presentará, en cada técnica, de las conservaciones y luego de las pérdidas.

En el caso de la técnica de elisión, se identificaron 3 casos en los que se conservó el sentido y 10 en los que se perdió.

La entrada N° 78 corresponde a la expresión *lame* y su traducción por **porquería**. Este caso presentó conservación de sentido pese a la tendencia de la técnica. Esto se debe a que, si bien se omite la equivalencia de la expresión *lame* en la LM, el uso de **porquería** compensa esta elisión, debido a que posee una carga semántica similar, por lo que se cumple el criterio de fidelidad al sentido.

**Tabla 11.** Análisis de la entrada N° 78

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
78	lame	19:40	8	Damn, this shit <b>lame</b>	Que porquería, viejo
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

Las entradas N° 8 y 43 son dos ejemplos en los que hubo pérdida de sentido. La entrada N° 8 corresponde a la expresión *weed*. La omisión de este sustantivo en la LM hace que se pierda el sentido del mensaje, ya que la razón del arresto no se especifica.

La entrada N° 43 corresponde a la expresión *youngblood*. Esta se utiliza para hacer referencia a una persona joven y, debido a su omisión en la LM, no cumple con la intención original y no causa el efecto deseado. Por lo tanto, no se respeta el criterio de fidelidad al sentido.

**Tabla 12.** Análisis de la entrada N° 8 y 43

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
8	weed	0:50	2	Like, you've been arrested for <b>weed</b>	Ya nos arrestaron antes
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
43	youngblood	09:34	3	Why, don't you go ahead and park it right here, <b>youngblood</b> ?	Adelante, estacione aquí.
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		

En el caso de la técnica de traducción literal, se identificaron 10 casos en los que se conservó el sentido y 2 en los que se perdió.

La entrada N° 84 corresponde a la expresión **blunt**. Esta se tradujo de forma literal por **porro**, lo que conserva el sentido y la intención de la LO.

**Tabla 13.** Análisis de la entrada N° 84

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
84	blunt	07:52	10	Hey, that girl, Kim, threw that <b>blunt</b> in the trash	Esa chica, Kim, lanzó un <b>porro</b> en la basura
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

La entrada N° 67 corresponde a la expresión **thirsty**. Es debido a la literalidad con la que se tradujo esta expresión por **tener sed** que se pierde la intención sexual de la LO y, por lo tanto, se pierde el sentido.

**Tabla 14.** Análisis de la entrada N° 67

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
67	thirsty	02:13	8	Got a bitch calling out my name, oh, you <b>thirsty</b> ?	Una perra grita mi nombre, ¿tienes <b>sed</b> ?
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		

En el caso de la generalización hubo 27 casos en los que se conservó el sentido y 18 casos en los que se perdió.

La entrada N° 30 corresponde a la expresión *to trip* y su traducción **imaginarse cosas**. En un contexto coloquial la expresión *to trip* se utiliza para referirse a alucinaciones inducidas por las drogas. Sin embargo, la intención en la LO no es expresar que alguien está bajo los efectos de alguna droga, sino que está hablando disparates y esto se refleja en la expresión utilizada en la LM **imaginar cosas**.

La entrada N° 37 corresponde a la expresión *kush* y su traducción **hierba**. La intención de la expresión *kush* en la LO es hacer alusión al olor de la marihuana y no a una cepa específica, por lo que, al generalizar, se cumple el criterio de fidelidad al sentido.

**Tabla 15.** Análisis de la entrada N° 30 y 37

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
30	to trip	18:25	2	Y'all nigga is <b>tripping!</b>	Están <b>imaginando cosas</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
37	kush	3:49	3	What is that? <b>Kush?</b>	¿Qué es, <b>hierba?</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		

Los siguientes dos ejemplos son casos en los que hubo pérdida de sentido.

La entrada N° 47 corresponde a la expresión *trapping* y su traducción **vender**. La expresión en la LO se refiere específicamente a la venta ilícita de drogas, mientras que, en la LM, se generaliza con la palabra **vender**. Es decir, para el espectador existe una pérdida de información lo que hace que la transmisión no cause el efecto que buscaba originalmente y haya una pérdida de sentido.

La entrada N° 52 corresponde a la expresión *to stay woke* y su traducción **despierta**. *Stay woke* se utiliza para referirse al conocimiento y percepción de las injusticias sociales cometidas contra los afroestadounidenses y minorías. Debido a esta fuerte carga semántica que se encuentra fundada en la cultura e historia estadounidense, el

uso de **despertar** no logra abarcar un concepto como *to stay woke*, por lo que no cumple con el criterio de fidelidad al sentido.

**Tabla 16.** Análisis de la entrada N° 47 y 52

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
47	trapping	12:22	3	<b>Trapping</b> is bored as fuck	<b>Vender</b> es muy aburrido
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
52	to stay woke	03:23	4	Everything's made up, nigga, <b>stay woke</b>	Todo está inventado, viejo. <b>Despierta</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		

### 7.2.3. Técnicas en las que solo hubo casos de pérdida de sentido

En las siguientes entradas se identificaron los casos en los que hubo pérdida de sentido.

En el caso de la técnica de calco se presentaron 3 entradas en las que hubo pérdida de sentido.

La entrada N° 39 corresponde a la expresión *broke* y su traducción **quebrado**. En la LO, se utiliza *broke* para referirse a la mala situación económica de una persona.

Mientras tanto, en la LM, el efecto que la expresión **quebrado** tendrá en el receptor puede variar, debido a que en su primera definición según la RAE **quebrado** se refiere a la bancarrota de una empresa y no a una persona escasa de dinero.

**Tabla 17.** Análisis de la entrada N° 39

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
39	broke	06:08	3	How are you <b>broke</b> on payday?	¿Cómo puedes estar <b>quebrado</b> ?
<b>Técnica:</b> Calco		<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido			

En el caso de la técnica de modulación, se presentaron 3 casos en los que hubo pérdida de sentido.

La entrada N° 25 corresponde a la expresión *to smoke someone* y su traducción **descargar**. La expresión en la LO hace referencia a matar alguien con un arma de fuego, mientras que, en la LM, **descargar** cambia el enfoque y se le da mayor énfasis al arma. Si bien son enfoques diferentes para expresar lo mismo, el efecto en el receptor será distinto, ya que el énfasis en matar a alguien desaparece en la LM.

**Tabla 18.** Análisis de la entrada N° 25

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
25	to smoke someone	14:40	2	Or I'll <b>smoke you</b> , man	<b>O lo descargo</b>
<b>Técnica:</b> Modulación			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		



## 8. CONCLUSIONES

Al analizar la traducción del *slang* utilizado en la serie *Atlanta* al doblaje al español latino, se pudo observar que en la mayoría de los casos se conservó el sentido. Asimismo, las técnicas de traducción empleadas en el traspaso del *slang* fueron diversas. No obstante, si bien se presentó un variado uso de técnicas, gran parte de ellas tuvo un bajo número de entradas, siendo las técnicas de traducción literal, elisión y, principalmente, generalización aquellas con un número de entradas significativo.

Entre las técnicas más utilizadas se pudo observar que, en la generalización, las expresiones que contienen elementos culturales significativos no se traspasaban a la LM y pierden el sentido. Por otro lado, aquellas expresiones en las que se logra conservar el sentido, la traducción de estas neutraliza el carácter único del AAVE.

En el caso de la elisión, se presentó una mayor pérdida de sentido. Hubo tres casos en los que se conservó el sentido. Esto fue debido a que la carga semántica de la expresión omitida era reflejada por otra expresión en la LO. Es decir, la elisión no afectó la intención del emisor, ya que había otra palabra en la LM cuya función era expresar lo mismo.

Por su parte, la mayoría de los casos en los que se empleó traducción literal presentan conservación de sentido, lo que resulta esperable debido a la naturaleza de la técnica. En cambio, en los casos en los que hubo pérdida de sentido, se utiliza la técnica de traducción literal aun cuando la intención es referirse a otra cosa.

Una última técnica que no forma parte de las más utilizadas, pero que contiene un rasgo que puede ser destacado, es la transposición. En esta técnica, todas sus entradas conservaron el sentido, debido a que la transposición tan solo implica el cambio de categoría gramatical y, por lo tanto, no se pierde la carga semántica de la expresión traducida.

En la presente investigación, en el análisis de la traducción del *slang* utilizado en el AAVE se puede observar que existen técnicas más eficaces que otras cuando se trata de conservar el sentido de la LO. Por ejemplo, el caso de las técnicas de traducción literal y transposición presentaron casi en su totalidad conservación de sentido. No obstante, es importante mencionar que también existen otras técnicas de traducción en las que se conservó el sentido en su totalidad, aun así, el número de entradas por técnica resultó muy bajo como para tener resultados concluyentes sobre su eficacia. En el caso de la generalización hubo una tendencia a la conservación de sentido y aquellos casos en los que se perdió quizá se hubiesen podido conservar al utilizar otra técnica de traducción.

Al considerar los estudios ya establecidos sobre la traducción del AAVE, se puede observar que existe una tendencia por parte de los traductores a neutralizar los aspectos lingüísticos de esta variación. Por consiguiente, la técnica de traducción más utilizada para abordar el traspaso de los marcadores léxicos del AAVE corresponde a la generalización, lo que coincide igualmente con los estudios consultados. Una diferencia notable que se puede mencionar es como se aborda la traducción de

elementos culturales en distintos medios. En el estudio *Referentes culturales afroamericanos en la adaptación fílmica de The help (Criadas y señoras): dificultades y estrategias de traducción al español* por Huertas y Del Cristo (2014) se puede observar que, a diferencia del tratamiento que se le da a la traducción de medios audiovisuales, en la traducción de esta novela en particular se intenta realizar un traspaso de los aspectos léxicos y morfo-sintácticos de la variante lingüística. Debido a todo lo mencionado, se requiere una investigación más exhaustiva sobre los distintos marcadores y peculiaridades propias de la variante, ya que se considera que el estudio del *slang* y cómo éste es traducido a idiomas extranjeros, específicamente, es de vital importancia para el área. La identificación de técnicas de traducción más eficaces puede contribuir al desarrollo de estrategias que faciliten el traspaso de autenticidad cultural de un idioma a otro.

Si bien el enfoque de este análisis fue tan solo la traducción del aspecto léxico del AAVE, concretamente la traducción del *slang*, existen también otras características propias de las variantes lingüísticas. Es decir, para tener una visión más global del traspaso del AAVE, así como de cualquier otra variante lingüística, se podría considerar no únicamente el aspecto léxico, sino incluir también al aspecto prosódico-fonológico y morfo-sintáctico de las variantes, ya que estos son imperativos si se quiere profundizar en el tema.

Finalmente, en el caso de que se quiera ahondar en el análisis léxico del AAVE, existen expresiones que poseen un trasfondo cultural mucho más amplio que otras. De estas expresiones se podría hacer un estudio diacrónico de su traducción en distintas

publicaciones. Su análisis resultaría importante para poder observar cómo hemos progresado como sociedad en materia de prejuicios raciales y discriminación.



## 9. BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel España
- Alvarez, A. (2004). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Universidad de Sonora
- Arce, L., Carranza, A., Arroyo, A., Décima, M., Seco, A., Cruz, C., Santillán, A., Rivero, E. (2019). Norma variación y políticas lingüísticas en Arce (Ed.), *Variación lingüística: estudios sobre el español hablado en Catamarca*. (1a ed.). Editorial Científica Universitaria de la Universidad Nacional de Catamarca.
- Briz, A. (2000). ¿Cómo se comenta un texto coloquial?. Ariel España.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Variación lingüística. En Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado en 13 de julio de 2023, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm)
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (Ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Comares. 47-83.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*.
- Filmaffinity. (18/01/2023). *Filmaffinity*. <https://www.filmaffinity.com/cl/film962014.html>
- Huertas, C., Del Cristo, M. (18, diciembre). AFRO-AMERICAN CULTURAL REFERENCES IN THE FILM ADAPTATION OF THE HELP: DIFFICULTIES AND STRATEGIES OF THE ENGLISH-SPANISH TRANSLATION PROCESS. *Signos Lingüísticos*, vol. 10 (20). <https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/220>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra. (5ta ed.) 240-270.
- Hurtado, A. (1990). *LA FIDELIDAD AL SENTIDO: PROBLEMAS DE DEFINICIÓN. II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Universidad Central de Barcelona. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_ii/08\\_hurtado.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf)

Lauture, C. (2020). *African American Vernacular English: A Language Necessarily Adorned*. Requerimiento para la Mención de Honor, Inglés. Universidad Estatal de Bridgewater, Bridgewater.

Leech, G., Svartvik, J. (1981). *A Communicative Grammar of English*. Longman

Linares, L. (2016-2022). *Atlanta* [Serie]. Netflix.  
<https://www.netflix.com/cl/title/80123779>

Mateo, M. (1990). La traducción del Black English y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses. Volumen (3)*. 97-106

Mayoral, R. (1997). Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia [Disquete]. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP.  
[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia\\_.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf)

Méndez, N., Bolaños, A. (2019). La traducción al español del inglés afroamericano para doblaje: el caso de la serie *Insecure*. *Parallèles*, 31(2), 33-48.  
<https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/77135>

Montes, J. (1997). Dialectología y sociolingüística. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (Vol. 36). 191-200.  
<https://www.studocu.com/es/document/uned/variacion-y-variedad-de-la-lengua-espanola/4-montes-giraldo-dialectologia-y-sociolingüística/8439440>

Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. (4ta. ed.). Ariel.  
[https://www.researchgate.net/publication/44357930\\_Principios\\_de\\_sociolingüística\\_y\\_sociología\\_del\\_lenguaje\\_Francisco\\_Moreno\\_Fernandez](https://www.researchgate.net/publication/44357930_Principios_de_sociolingüística_y_sociología_del_lenguaje_Francisco_Moreno_Fernandez)

Naranjo, B. (2015). *Translating blackness in Spanish dubbing*. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 28(2), 416–441.  
<https://doi.org/10.1075/resla.28.2.03nar>

Nicolae, C. (2018). *On Audiovisual Translation: Dubbing*. *Romanian Journal of English Studies*, 15(1), 51–58. <https://doi.org/10.1515/rjes-2018-0008>

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (C. Nord y P. Sparrow, Trans.). Rodopi.

Ortiz García, J. (2022). *This America, man*. La traducción subtitulada de la va

riante AAVE en *The Wire*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 91, 173-186.

Parra, A. (26 de abril de 2022). son las formas más auténticas en las que una sociedad puede expresarse [Comentario en la entrada “¿Por qué es importante impulsar el arte y la cultura?”]. *Sura*. [https://segurossura.com/blog/arte\\_y\\_cultura/por-que-es-importante-impulsar-el-arte-y-la-cultura/](https://segurossura.com/blog/arte_y_cultura/por-que-es-importante-impulsar-el-arte-y-la-cultura/)

Ponce de León, A., Espinoza, R., Mangelinckx, J. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. *Hikma*, 18(1), 181–209. <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11206>

Roales, A. (2017). La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos. En A. Roales (Ed.), *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Escolar y Mayo.

Rodríguez, F. (2002). Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación. En Rodríguez, F. (Coord.). *El lenguaje de los jóvenes*. (pp. 29-56). Ariel. <http://hdl.handle.net/10045/19083>

Tamayo. A. (2012). *La traducción del slang en Jackie Brown (Tarantino, 1997)* (Informe n°17). Universitat Jaume I. <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2012.17.49>

Zhou, Y., Fan, Y. (2013). A Sociolinguistic Study of American Slang. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2209-2213. <https://www.semanticscholar.org/paper/A-Sociolinguistic-Study-of-American-Slang-Zhou-Fan/35aec9649a0b004fb9917a26b034c77a4bf1ec36>

## 10. ANEXOS

**Anexo 1.** *Tabla de análisis de entradas*

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
1	nigga	0:08	2	I was like, "Well, I'm going to jail, <b>nigga</b> , not great"	Bueno, me llevan preso, <b>amigo</b> , así que no muy bien
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "nigga" se traduce como "amigo", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
2	nigga	0:16	2	Like, what did I do, man? There was no victim, <b>nigga</b>	¿Y qué fue lo que hice? No hubo víctimas
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "nigga" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
3	to snitch on someone	0:19	2	My cop tried to get me to <b>snitch on you</b>	La policía trató de hacer que <b>te delatara</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "to snitch on someone" se traduce como "delatar", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
4	word?	0:20	2	<b>Word?</b>	<b>¿En serio?</b>
<b>Técnica:</b> Equivalente acuñado		<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido			
<b>Análisis:</b> Tanto la intención como el efecto coinciden en la LO y en la LM, por lo tanto, se conserva el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
5	to ditch something	0:44	2	Should've <b>ditched</b> that weed, though	Debiste <b>esconder</b> la hierba
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM se traduce la expresión "to ditch something" por "esconder algo", lo que expresa una intención distinta.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
6	weed	0:44	2	Should've ditched that <b>weed</b> , though	Debiste esconder la <b>hierba</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "weed" por "hierba" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
7	blunt	0:49	2	Yeah, there was a lot going on, so I kinda of forgot to do that. It was just like, half a <b>blunt</b>	Sí, se puso complicado y olvidé hacerlo. Era solo la mitad. Sí, viejo. Te lo juro
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "blunt" se omite, sin embargo, debido al contexto se mantiene el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
8	weed	0:50	2	Like, you've been arrested for <b>weed</b>	Ya nos arrestaron antes
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la omisión del sustantivo "weed" en la LM cambia por completo la intención original del mensaje, ya que lo importante, la razón del arresto, en este caso no es especificado.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
9	shorty	1:06	2	Oh, <b>shorty</b> is bad	Esa <b>nena</b> es lo máximo
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención del emisor en la LO es referirse a alguien en particular utilizando la expresión "shorty". En el caso de la LM, se utiliza "nena", que si bien no indica necesariamente la altura, sirve de igual forma para referirse a la persona.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
10	bad	1:06	2	Oh, shorty is <b>bad</b>	Esa nena es lo <b>máximo</b>
<b>Técnica:</b> Modulación			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, se utiliza el adjetivo "bad" para referirse a alguien con buena apariencia física. En la LM, si bien el adjetivo "máximo" destaca lo positivo, no recalca específicamente la apariencia física.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
11	goddam	6:13	2	So I followed him to the <b>goddam</b> gas station	Así que nos fuimos a la gasolinera
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> El emisor en LO hace énfasis en "gas station" al utilizar el peyorativo "goddam". Esta se omite en LM y, por lo tanto, pierde la intención.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
12	nigga	6:36	2	Now I'm in here, man, 'cause this <b>nigga</b> , man, I ain't seen in 11 years, man	Todo por culpa de ese <b>maldito tipo</b> que hace 11 años yo no veía
<b>Técnica:</b> Amplificación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien el uso de "nigga" en la lengua estándar es controversial, en el contexto del AAVE adquiere un significado más amistoso, por lo que la traducción de "tipo" se considera correcta. La adición del descalificativo "maldita", en este caso, especifica los sentimientos del emisor.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
13	bullshit	7:03	2	Messing with garbage... <b>Bullshit</b>	Toda esta basura... Esta <b>porquería</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención de la LO es expresar descontento. Tanto el uso de "bullshit" como de "porquería" causan el mismo efecto en LO y LM y respetan la intención original.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
14	to be high	7:50	2	I really should be <b>high</b> for this	Debería estar <b>drogado</b> para escuchar esto
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Al traducir "to be high" por "estar drogado" hay una ligera pérdida de información. Sin embargo, el sentido general se mantiene.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
15	fam	8:20	2	Yeah, hey, it's all good <b>fam</b>	Sí, todo es muy bueno
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "fam" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
16	to dig something	8:22	2	You see, I'm old-school catch, you <b>dig?</b>	Verás, soy de la vieja escuela, amigo
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, se omite la equivalencia de la pregunta retórica "to dig something", lo que pierde el sentido en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
17	nigger	8:28	2	But nowadays, you got these singin-ass <b>niggers</b> like Fetty Wap and the gang now	Pero hoy en día oyes cantar a estos <b>tipos</b> como Fetty Wap y todos esos
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO se hace referencia a artistas de color con la palabra "nigger", lo que no se ve reflejado en la palabra "tipo" utilizada en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
18	nigga	8:35	2	But it's good to see a rapper that would just blow a <b>nigga</b> brains out on the street	Pero es bueno ver a un rapero que le vuela los sesos a un <b>negro</b> en la calle
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "nigga" por "negro" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
19	B	8:40	2	That's that '90s shit, <b>B</b>	Eso es como de los 90
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "B" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
20	to hook somebody up	8:41	2	Hey, yo homeboy <b>hooked you up.</b> He made you the lemon pepper joints, but these got the sauce on them	Oigan, nuestro amigo hizo las alitas con limón y pimienta, pero también llevan la salsa
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "to hook somebody up" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
21	homeboy	8:41	2	Hey, yo <b>homeboy</b> hooked you up. He made you the lemon pepper joints, but these got the sauce on them	Oigan, nuestro <b>amigo</b> hizo las alitas con limón y pimienta, pero también llevan la salsa
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, la intención de la expresión "homeboy" es hacer alusión a una persona que es conocida, lo cual se mantiene pero con un cambio de registro en el término de la LM "amigo".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
22	to holla at someone	9:05	2	<b>Holla at him</b>	Saluden
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien la traducción de la expresión "holla at someone" por "saluden" se generaliza en español, se mantiene la intención de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
23	to hold something down	9:22	2	Keep <b>holdin' it down</b> , my nigga	Sigue haciéndolo
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien la traducción de la expresión "to hold something down" por "seguir haciéndolo" se generaliza en español, se mantiene la intención de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
24	thug	13:20	2	Them crazy girls that be over at Edgewood, man, they love a <b>thug</b>	Las chicas locas están en Edgewood, amigo. Les encanta un <b>maliante</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "thug" por "maliante" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
25	to smoke someone	14:40	2	Or I'll <b>smoke you</b> , man	O lo <b>descargo</b>
<b>Técnica:</b> Modulación			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La expresión en la LO "to smoke someone" hace referencia a matar a alguien con un arma de fuego, mientras que "descargar" cambia el enfoque y se le da mayor énfasis al arma de fuego.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
26	to be wilding	17:12	2	Yeah, I was <b>wildin'</b> back then	Era un <b>salvaje</b> en esa época
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La traducción de "wilding" por "salvaje" en la LM mantiene el sentido de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
27	to get freaky	17:27	2	We used to <b>get freaky</b> in there all the time	Nos <b>volvíamos locos</b> allí dentro
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> Con la expresión "to get freaky", la intención de la LO es hacer alusión a tener relaciones sexuales. Al usar "volverse loco" hay una pérdida de información en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
28	to get it in	17:33	2	Oh, don't act, girl, you know we used to <b>get it in</b>	No finjas, niña. Tú sabes <b>lo que hacíamos</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> Con la expresión "to get it in", la intención de la LO es hacer alusión a tener relaciones sexuales. Al usar "lo que hacíamos" hay una pérdida de información en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
29	nigga	18:02	2	<b>Nigga</b> , you gay	<b>Viejo</b> , eres gay
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, la intención de la expresión "nigga" es hacer alusión a una persona que es conocida, lo cual se mantiene pero con un cambio de registro en el término de la LM "viejo".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
30	to trip	18:25	2	Y'all nigga is <b>tripping!</b>	Están <b>imaginando cosas</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, se utiliza la expresión "to trip", la cual habitualmente en contexto coloquial se usa para referirse a alucinaciones inducidas por las drogas. No obstante, la intención de la LO no es expresar que alguien está en los efectos de la droga, sino que está hablando disparates, lo que se refleja bien en la expresión "imaginar cosas" utilizada en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
31	to fuck somebody	18:32	2	You was on the outside <b>fucking</b> bootyholes	Tú estabas afuera <b>haciéndolo</b> con un tipo
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La expresión "hacerlo con alguien" hace alusión a tener relaciones sexuales. Esta conserva la intención de la expresión "to fuck somebody" en la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
32	bootyhole	18:32	2	You was on the outside fucking <b>bootyholes</b>	Tú estabas afuera haciéndolo con <b>un tipo</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención en la LO es expresar que, desde su punto de vista, un hombre está teniendo relaciones sexuales con otro hombre. En la LO se utiliza la palabra "bootyhole", mientras que en la LM se generaliza con "un tipo". Se conserva la intención de la expresión en LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
33	faggot	19:00	2	But I ain't on that <b>faggot</b> shit, man	Pero yo no soy ningún <b>homosexual</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención de la expresión "faggot" en el TO es directamente insultar a un hombre homosexual. En este caso no se utilizó el equivalente y, por lo tanto, se perdió el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
34	to get the juice	19:40	2	Cause you <b>got that juice!</b>	Porque tú <b>tienes la magia</b>
<b>Técnica:</b> Adaptación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien tanto la expresión en LM como en LO denotan lo mismo, es decir, se utilizan para referirse a alguien que tiene poder o influencia con respecto a algo, la expresión "to get the juice" tiene un trasfondo cultural específico afroestadounidense que es difícil traspasar a la LM. Sin embargo, la expresión fue traducida por "tener magia" la cual, si bien no es específica a una cultura en particular, forma parte de muchas alrededor del mundo.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
35	to be strapped	2:45	3	You know I'm going <b>strapped</b>	Iré preparado
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien la expresión "to be strapped" se relaciona específicamente con ir armado, mientras que "estar preparado" es un término más general, por lo que se pierde el sentido original en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
36	Super Jack	19:40	3	<b>Super Jack</b>	<b>De la buena</b>
<b>Técnica:</b> Creación discursiva			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, se quiere indicar que compró una buena cepa de marihuana llamada "Super Jack". En el caso de la LM, se utilizó la expresión "de la buena" la cual hace alusión a lo mismo sin utilizar un nombre propio.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
37	kush	3:49	3	What is that? <b>Kush?</b>	¿Qué es, <b>hierba</b> ?
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención de la expresión "kush" en la LO es hacer alusión al olor de la marihuana. En el caso de LM, esto se cumple con el uso de "hierba".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
38	dog	6:07	3	Come on, <b>dog</b>	Vamos, <b>viejo</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, la intención de la expresión "dog" es hacer alusión a una persona que es conocida, lo cual se mantiene con la expresión "viejo".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
39	broke	06:08	3	How are you <b>broke</b> on payday?	¿Cómo puedes estar <b>quebrado</b> ?
<b>Técnica:</b> Calco			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<p><b>Análisis:</b> Debido a la forma calcada en que se tradujo "broke", el efecto que esta expresión tendrá en el receptor puede variar debido a que "quebrado" en su primera definición según la RAE se refiere a la bancarrota de una empresa y no a una persona escasa de dinero.</p>					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
40	ho	06:35	3	Taking a couple of my <b>hos</b>	Al que llevo a las <b>chicas</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<p><b>Análisis:</b> En la LO se utiliza la palabra "ho" para referirse de forma despectiva a mujeres. En la LM, el uso de "chicas" no causa el mismo efecto.</p>					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
41	dog	06:40	2	Yeah, <b>dog</b>	Oh, sí
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "dog" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
42	buck	06:50	3	Drinks be like five <b>bucks</b>	Las bebidas cuestan 5 <b>dólares</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Tanto el término "bucks" como su traducción "dólares" en la LM tiene el efecto deseado.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
43	youngblood	09:34	3	Why, don't you go ahead and park it right here, <b>youngblood</b> ?	Adelante, estacione aquí.
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "youngblood" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
44	to joyride	09:45	3	They like to come out at around 11:00, vandalize the cars and <b>joyride</b> 'em	A las pandillas les gusta salir como a las 11. Desvalijan los autos o <b>se los llevan</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> "To joyride" expresa la acción de conducir un vehículo robado a altas velocidades y de forma peligrosa. En la LM, se utiliza la expresión "llevarse algo", en cuyo significado no se encuentra la acepción del término "to joyride" en la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
45	to be janky	10:01	3	Because it seems <b>janky</b> as hell	Se ve muy <b>destruido</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención del emisor en la LO es expresar desconfianza. Sin embargo, hablar de algo "destruido" en la LM, no causa el mismo efecto, ya que no se ve reflejada esta desconfianza.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
46	to trip	11:40	3	These niggas are <b>tripping</b>	Estos tipos <b>están locos</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien "to trip" se utiliza para referirse a alucinaciones inducidas por las drogas, en este contexto la expresión se utiliza para referirse a la actitud maniática de ciertas personas. Debido a esto, "estar loco" respeta la intención de la LO y causa el mismo efecto en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
47	trapping	12:22	3	<b>Trapping</b> is bored as fuck	<b>Vender</b> es muy aburrido
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> "Trapping" es la venta ilegal de drogas, mientras que "vender" es una generalización.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
48	to be legit	19:53	3	Good guy. He's <b>legit</b>	Es un buen tipo
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "to be legit" se omite, sin embargo, debido a la carga semántica del adjetivo "buen", la intención se conserva.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
49	homey	00:57	4	Good shit, <b>homey</b>	Buena onda, <b>viejo</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, la intención de la expresión "homey" es hacer alusión a una persona que es conocida, lo cual se mantiene en la LM con la expresión "viejo".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
50	to peep something	01:15	4	<b>Peep</b> this	<b>Vean</b> esto
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La traducción de "peep" por "ver" en la LM respeta la intención de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
51	bae	01:23	4	Is that a meme depicting what happens to you or to <b>bae</b> when they scroll through the DMs?	Acaso eso muestra lo que te pasa a ti o lo que le pasa a tu <b>nena</b> cuando ve los mensajes
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La expresión "bae" en la LO se refiere a una mujer con la que posiblemente se tiene una relación afectiva, lo que se refleja en el término más general utilizado en la LM "nena".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
52	to stay woke	03:23	4	Everything's made up, nigga, <b>stay woke</b>	Todo está inventado, viejo. <b>Despierta</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La expresión "to stay woke" se utiliza para referirse al conocimiento y la percepción de las injusticias sociales cometidas contra los afroestadounidenses y las minorías. Debido a esta fuerte carga semántica, el uso de "despertar" es más general en la LM y no respeta la intención del original.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
53	hype	03:36	4	Paper Boi, who <b>getting a lot of hype</b> in the streets for a possible involvement with a murder is, how you say, not as talented as people think	Paper Boi, de quien se <b>habla mucho</b> por su posible participación en un asesinato no es, como dicen, tan talentoso como la gente cree
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> Por una parte, el uso de "hype" es para referirse a una situación que provoca mucho entusiasmo. Por otra parte, la frase "que se hable mucho de algo" específica y amplía el significado, pero no hace mención específica a este sentimiento.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
54	to bait	04:09	4	Yeah, man. Don't <b>bait</b> this dude	Sí, viejo. No te <b>metas</b> con ese tipo
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La intención en la LO de "to bait" es pedir que una persona no responda a las provocaciones de otra. Al generalizarse el verbo "to bait" con la expresión "no meterse con alguien" hay pérdida de información.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
55	to be lit	05:38	4	Yo, man, the club, it's so <b>lit</b> , it's so <b>lit</b> up in here	Que <b>buena onda</b> hay en el club de esta noche
<b>Técnica:</b> Equivalente acuñado			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM se utiliza la expresión reconocida por uso lingüístico "tener buena onda" para referirse a "lo be lit", con la cual se conserva el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
56	to be lit	05:41	4	Yo, how you feeling? <b>Lit!</b>	<b>¿Se están divirtiendo mucho, chicas? ¡Sí!</b>
<b>Técnica:</b> Compensación			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Tanto "to be lit" como "divertirse" se utilizan para referirse a lo mismo, en este caso, divertirse en un club. Por lo tanto, se conserva el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
57	to hustle	15:55	4	It's all a game and we're all just <b>hustling</b>	Todo es un juego y nos <b>aprovechamos</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> El verbo "to hustle" se refiere a hacer dinero de una forma deshonesta. En la LM, el verbo "aprovecharse" indica la idea de realizar algo de forma deshonesto o a costa de los demás, pero no específicamente la idea de obtener dinero.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
58	nigga	16:35	4	Hos love this little <b>nigga</b>	Las mujeres adoran a ese <b>enano</b>
<b>Técnica:</b> Compresión lingüística			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Si bien la expresión "nigga" no corresponde con el equivalente en LM "enano", esto se debe a que la carga semántica en la LO se encuentra en el adjetivo "little". Debido a esto, se conserva el sentido en la LM.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
59	ho	16:35	4	Hos love this little nigga	Las <b>mujeres</b> adoran a ese enano
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO se utiliza la palabra "ho" para referirse de forma despectiva a mujeres. En la LM, el uso de la palabra "mujeres" no tiene el mismo efecto.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
60	bitch	16:42	4	Sure I know, <b>bitch!</b>	¡Cállate, <b>perra!</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "bitch" por "perra" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
61	B	17:55	4	Shit is crazy, <b>B</b>	Esto es una locura, <b>viejo</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, la intención de la expresión "B" es hacer alusión a una persona que es conocida, lo cual se mantiene en la LM con la expresión "viejo".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
62	to stunt	01:05	8	If you want to <b>stunt</b> , we can do that next year	Si quieres <b>alardear</b> , lo hacemos el año que viene
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM el verbo "alardear", conserva la intención de la expresión utilizada en la LO "to stunt".					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
63	brick	01:47	8	Trust I'ma get these <b>bricks</b> off the shelf	Confío en sacar estos <b>kilos</b> del estante
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO se utiliza el sustantivo "brick" para referirse a un kilo de drogas. Si bien en la LM, se mencionan los kilos, se pierde en la traducción la idea de droga.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
64	paper	01:52	8	This is what it be like when you wake up with that <b>paper</b> on you	Así se siente despertarte con <b>papel</b> encima
<b>Técnica:</b> Calco			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> La acepción de "paper" en la LO es de dinero. Debido al calco que se produce en la LM, el efecto que la palabra "papel" tenga en el receptor no es el mismo, ya que este no hace necesariamente referencia al dinero.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
65	to sling something	02:02	8	I just might <b>sling it</b> to your daughter for that new designer	Quizás se los <b>venda</b> a tu hija para ese nuevo diseño
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO se utiliza "to sling something" para expresar la venta ilegal de drogas. Debido a esto, al usar el verbo "vender" en la LM se pierde la idea específica de una venta ilegal.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
66	clip	02:07	8	I got the <b>clips</b> in the drawer dresser behind the CK	Tengo los <b>cargadores</b> en el cajón detrás de los Calvin Klein
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "clip" por "cargador" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
67	thirsty	02:13	8	Got a bitch calling out my name, oh, you <b>thirsty</b> ?	Una perra grita mi nombre, ¿tienes <b>sed</b> ?
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> Debido a la literalidad en la LM, se pierde el sentido, ya que en la LO se utiliza el adjetivo "thirsty" con una intención sexual.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
68	to be wack	05:17	8	This shit is <b>wack</b> as fuck!	¡Esta porquería <b>apesta!</b>
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La traducción de "wack" por "apestar" en la LM mantiene el sentido de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
69	cream	05:35	8	Marcus Miles over there getting all the <b>cream</b> , man, hogging all the hos	Ahí está Marcus Miles. Toda la <b>crema</b> para él, tiene a todas las perras
<b>Técnica:</b> Calco			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO, "cream" se refiere a acaparar lo mejor. Sin embargo, en la LM se tradujo de forma calcada a "crema", lo que no traspasa el sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
70	ho	05:35	8	Marcus Miles over there getting all the cream, man, hogging all the <b>hos</b>	Ahí está Marcus Miles. Toda la crema para él, tiene a todas las <b>perras</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "hos" por "perras" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
71	to chill out	06:15	8	Look, come on, man. <b>Chill out</b> , hey, look	Oye, vamos viejo, <b>anímate</b>
<b>Técnica:</b> Modulación			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO "chill out" se refiere a la idea de "relajarse, en cambio, la expresión en la LM "anímate" hace alusión a subir los ánimos.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
72	slippery	09:08	8	What happened was you <b>slippery</b> as fuck, Chris	Lo que pasa es que eres muy <b>escurridizo</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> El adjetivo "slippery" en la LO hace alusión a alguien deshonesto. Sin embargo, la expresión "escurridizo" en la LM no contiene este sentido y, más bien, se refiere a alguien que no se puede hallar.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
73	bullshit	13:41	8	See, he's telling them some <b>bullshit</b> about how VIP is at capacity, but he can hook them up	Les está diciendo que el salón VIP está lleno, pero él puede hacerlas entrar
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "bullshit" se omite, por lo que se pierde el sentido original de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
74	janky	13:59	8	Even if it's some <b>janky</b> nigga telling your two friends they can't come in	Aunque sea un negro <b>estúpido</b> diciéndole a tus dos amigos que no pueden entrar
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Pérdida de sentido		
<b>Análisis:</b> El adjetivo "janky" indica que algo es de mala calidad o que algo provoca desconfianza, mientras que en la LM con el uso de "estúpido" se pierde esta idea.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
75	to stash something	16:23	8	"Oh, shit, my gun," runs back to his car and <b>stashes</b> it in the bushes	Entonces dice "Diablos, mi arma". La saca de su auto y la <b>esconde</b> en los arbustos
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> Tanto "to stash something" como "esconder algo" tienen el mismo sentido.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
76	to tell on someone	16:33	8	I straight <b>told on</b> his ass	Y yo lo <b>delaté</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "to tell on someone" por "delatar" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
77	thug	18:52	8	And then we had to pay for extra security because Paper Boi's a <b>thug</b>	Y luego tuvimos que pagar por seguridad extra porque Paper Boi es un <b>matón</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "thug" por "matón" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
78	lame	19:40	8	Damn, this shit <b>lame</b>	Que porquería, viejo
<b>Técnica:</b> Elisión			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la equivalencia de la expresión "lame" se omite, sin embargo, al usar el sustantivo "porquería" esto se compensa.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
79	to be wack	19:45	8	Yeah, this is so <b>wack</b>	Sí, que <b>basura</b>
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> La traducción de "wack" por "basura" en la LM mantiene el sentido de la LO.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
80	crib	20:14	8	Yo, I'm already at the <b>crib</b> , bro	Ya estoy en casa
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "crib" se traduce como "casa", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
81	to be straight	00:18	10	Look, the party was <b>straight</b> and everything, but now I got to clean up all this shit	Mira, la fiesta estuvo <b>buena</b> , pero ahora tengo que limpiar todo
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "to be straight" se traduce como "estar bueno", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
82	to dip	00:38	10	Oh, he <b>dipped</b> a while ago	Él <b>se fue</b> hace un rato
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "to dip" se traduce como "irse", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
83	titty	05:47	10	<b>Tittys</b> and bittys and <b>tittys</b>	<b>Tetas</b> , tragos, tragos y <b>tetas</b>
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "tittys" por "tetas" conserva el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
84	blunt	07:52	10	Hey, that girl, Kim, threw that <b>blunt</b> in the trash	Esa chica, Kim, lanzó un <b>porro</b> en la basura
<b>Técnica:</b> Traducción literal			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En este caso, la traducción literal de "blunt" por "porro" conserva el sentido general					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
85	bull	11:35	10	This some <b>bull</b>	Vaya <b>porquería</b>
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "bull" se traduce como "porquería", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

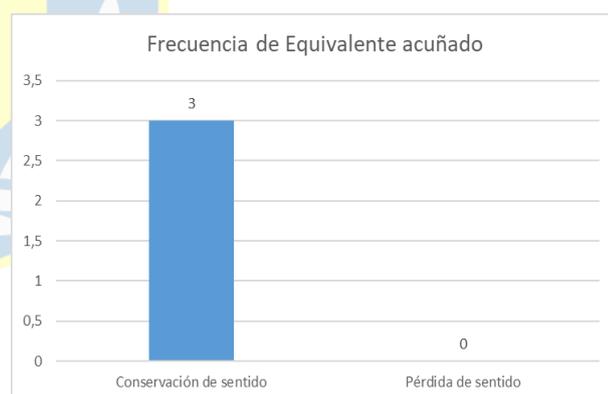
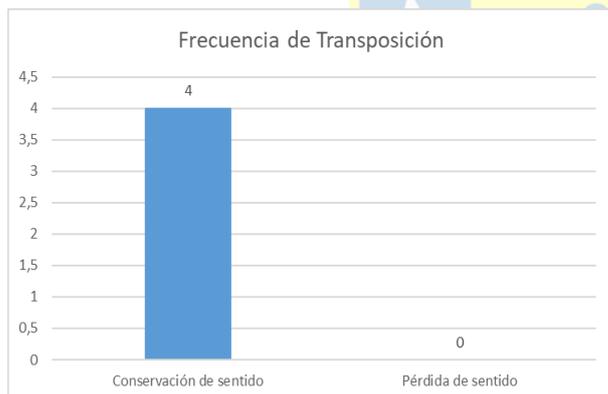
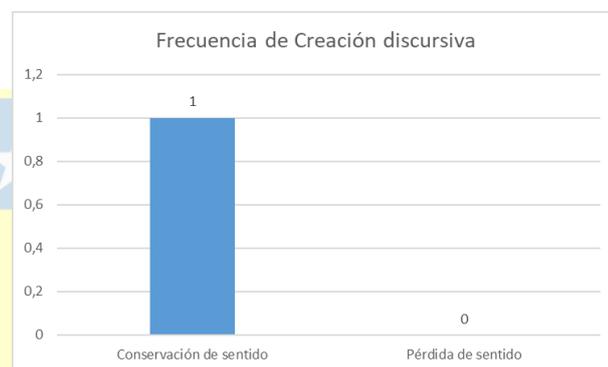
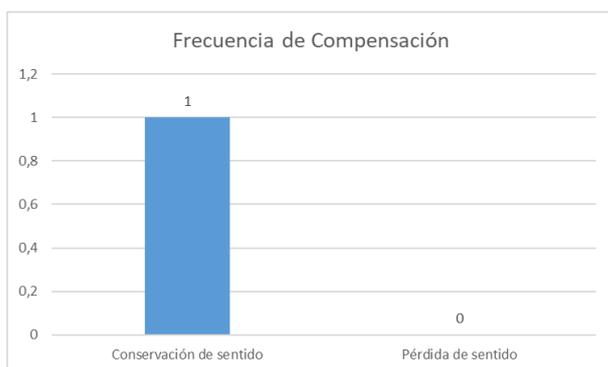
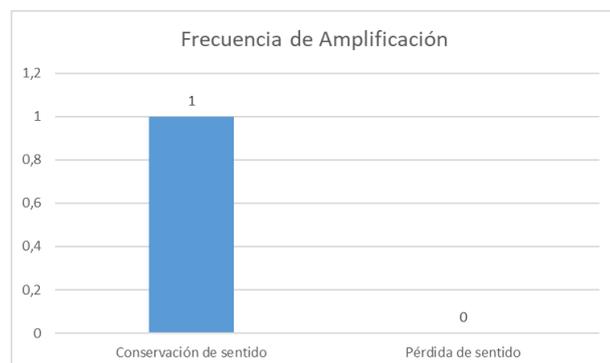
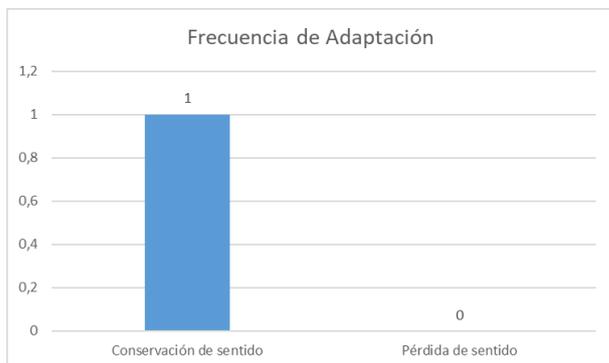
Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
86	to swing with someone	18:49	10	I used to <b>swing with</b> them, so like, I learned some things	Yo <b>andaba con ellos</b> y aprendí algunas cosas, a cocinar
<b>Técnica:</b> Generalización			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM, la expresión "to swing with someone" se traduce como "andar con alguien", por lo que se pierde la carga cultural (idiomaticidad) del término en la LO, pero se mantiene el sentido general.					

Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
87	wasted	20:11	10	So, y'all were <b>wasted</b> last night?	¿Ustedes se <b>emborracharon</b> anoche?
<b>Técnica:</b> Transposición			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LO "wasted" se traduce como "emborracharse" y se mantiene el sentido.					

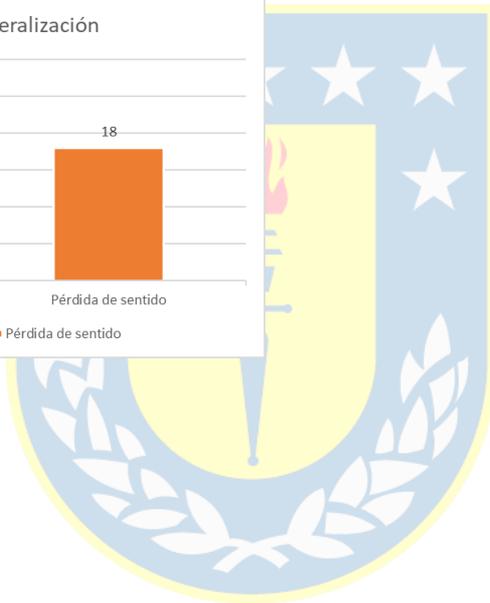
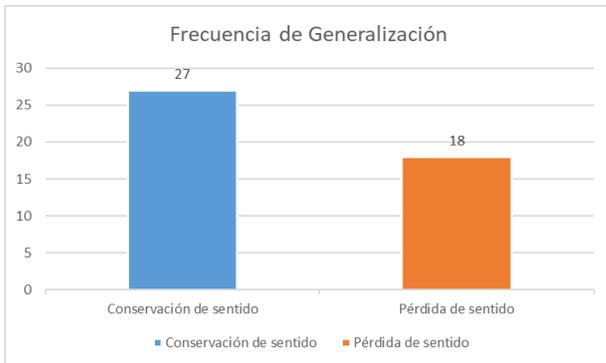
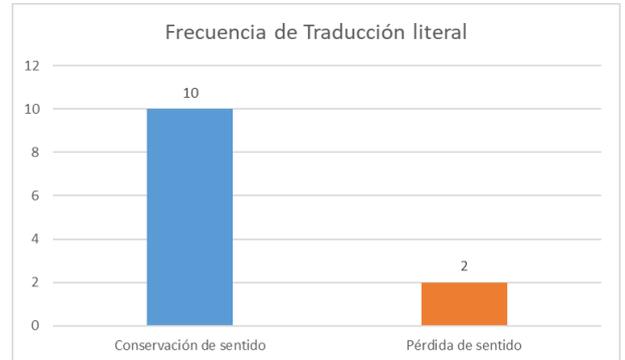
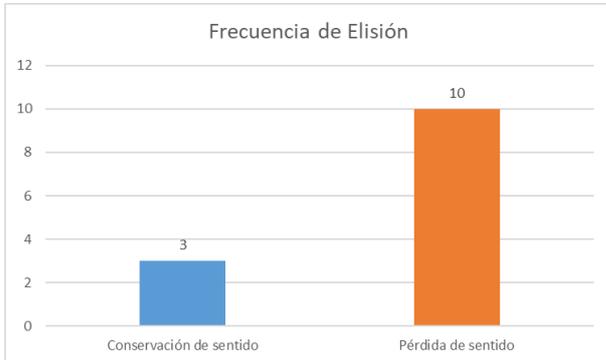
Número	Slang	TCR	Capítulo	LO	LM
88	to be wack	20:49	10	Yo, you <b>are</b> fucking <b>wack</b>	<b>Estás loco</b> de remate
<b>Técnica:</b> Equivalente acuñado			<b>Tratamiento:</b> Conservación de sentido		
<b>Análisis:</b> En la LM se utiliza la expresión reconocida por uso lingüístico "to be wack" para referirse a "estar loco", con la cual se conserva el sentido.					



## Anexo 2. Técnicas de traducción en donde se conserva el sentido



**Anexo 3. Técnicas de traducción en donde hay tanto conservación como pérdida de sentido**



**Anexo 4. Técnicas de traducción en donde se pierde el sentido**

